

アイヌ神謡集

知里幸恵編



郷土研究社刊行

AEKIRUSHI.

Kamuichikap Kamui yaieyukar, "Shirokanipe ranran pishkan"	2
Chironnup yaieyukar, "Towa towa to"	24
Chironnup yaieyukar, "Haikun terke, Haikoshitem- turi"	38
Isepo yaieyukar, "Sampaya terke"	50
Nitatorunpe yaieyukar, "Harit kunna"	60
Pon horkeu kamui yaieyukar, "Hotenao"	68
Kamuichikap Kamui yaieyukar, "Konkuwa"	74
Repun Kamui yaieyukar, "Atuika tomatomaki kuntu- teashi hm hm!"	86
Terkepi yaieyukar "Tororo hanrok hanrok!"	102
Pon Okikirmui yaieyukar, "Kutnisa kutunkutun"	106
Pon Okikirmui yaieyukar, "Tanota hurehure"	110
Esaman yaieyukar, "Kappa reureu kappa"	116
Pipa yaieyukar, "Tonupe ka ranran"	122

目 次

梟神が自ら歌つた謠 「銀の滴降る降るあたりに」	3
狐が自ら歌つた謠「トワトワト」	25
狐が自ら歌つた謠 「ハイクンテレケハイコシテムトリ」	39
兎が自ら歌つた謠「サムバヤテレケ」	51
谷地の魔神が自ら歌つた謠「ハリツクンナ」	61
小狼の神が自ら歌つた謠「ホテナオ」	69
梟の神が自ら歌つた謠「コンクワ」	75
海の神が自ら歌つた謠「アトイカトマトマキクントテアシ フム、フム！」	87
蛙が自ら歌つた謠「トーロロハンロクハンロク」	103
小オキキリムイが自ら歌つた謠「クツニサクトクトン」	107
小オキキリムイが自ら歌つた謠「此の砂は赤い赤い」	111
獺が自ら歌つた謠「カツバレウレウカツバ」	117
沼貝が自ら歌つた謠「トヌベカランラン」	123

アイヌ神謠集

**Kamuichikap kamui yaieyukara,
“Shirokanipe ranran pishkan.”**

“Shirokanipe ranran pishkan, konkanipe
ranran pishkan” arian rekpo chiki kane
petesoro sapash aine, ainukotan enakashike
chikush kor shichorpokun inkarash ko
teeta wenkur tane nishpa ne, teeta nishpa
tane wenkur ne kotom shiran.

Atuiteksam ta ainuhekattar akshinotponku⁽¹⁾
akshinotponai cuweshinot korokai.

“Shirokanipe ranran pishkan,
konkanipe ranran pishkan” arian rekpo
chiki kane hekachiutar enakashike
chikush awa, unchorpoke choyuppa
cne hawokai: —

“Pirka chikappo! kamui chikappo!
Keke hetak, akash wa toan chikappo
kamui chikappo tukan wa ankur, hoshkiukkur
sonno rametok shino chipapa ne ruwe tapan”
hawokai kane, teeta wenkur tane nishpa nep
poutari, konkani ponku konkani ponai

(1) 昔は男の子が少し大きくなると、小さい弓矢を作つて與へます。
子供はそれで樹木や鳥などを的に射て遊び、知らずしらずの中に

**梟の神の自ら歌つた謠
「銀の滴降る降るまはりに」**

「銀の滴降る降るまはりに、金の滴
降る降るまはりに。」こいふ歌を私は歌ひながら
流に沿つて下り、人間の村の上を
通りながら下を眺めるこ
昔の貧乏人が今お金持になつてゐて、昔のお金持が
今の貧乏人になつてゐる様です。

海邊に人間の子供たちがおもちやの小弓に
おもちやの小矢をもつてあそんで居ります。

「銀の滴降る降るまはりに
金の滴降る降るまはりに。」こいふ歌を
歌ひながら子供等の上を
通りますこ、(子供等は)私の下を走りながら
云ふここには、

「美しい鳥! 神様の鳥!
さあ、矢を射てあの鳥
神様の鳥を射當てたものは、一ばんさきにつつた者は
ほんごうの勇者ほんごうの強者だぞ。」

云ひながら、昔貧乏人で今お金持になつてゐる者の
子供等は、金の小弓に金の小矢を

弓矢の術に上達します。

ak……は弓術 shinot は遊戯 ponai は小矢。

uweunupa untukan ko, konkani ponai
 shichorpok chikushte shienka chikushte,
 rapokita, hekachiutar tumukeheta
 shine hekachi yayan ponku yayan ponai
 ukoani iyeutanne, chinukar chiki
 wenkur poho ne kotomno imi ka wano
 akoeraman. Kipnekorka shiktumorke⁽²⁾
 chiuwante ko, nishpasani nekotomno, shinnai-
 chikapne iyeutanne. Anihi nakka yayan ponku
 yayan ponai uweunu wa unramante ko,
 teeta wenkur tane nishpanep poutari euminare
 ene hawokai:—

“ Achikara⁽³⁾ tā wenkur hekachi
 toan chikappo kamui chikappo aokaiutar
 akor konkaniai ka soimouk⁽⁴⁾ ko, enepkoran
 wenkur hekachi kor yayanai muninchikunia
 toan chikappo kamui chikappo shinoshino
 uk nankor wa.”

hawokai kane wenkur hekachi ukooterke
 ukokikkik. Kipnekorka wenkur hekachi
 senne ponno ekottanu uneyoko.
 Shirki chiki ihomakeutum chiyaikore.

(2) shiktumorke…眼つき。

人の素性を知らうと思ふ時は、その眼を見ると一ばんよくわかる
 と申しまして、少しキヨロキヨロしたりすると叱られます。

番へて私を射ますこ、金の小矢を
 私は下を通したり上を通したりしました。
 其の中に、子供等の中に
 一人の子供がたゞの(木製の)小弓にたゞの小矢
 を持つて仲間にはいつてゐます。私はそれを見るこ
 貧乏人の子らしく、着物でも
 それがわかります。けれどもその眼色を
 よく見るこ、えらい人の子孫らしく、一人變り
 者になつて仲間入りをしてゐます。自分もたゞの小弓に
 たゞの小矢を番へて私をねらひますこ、
 昔貧乏人で今金持の子供等は大笑ひをして
 云ふには、

「あらをかしや貧乏の子
 あの鳥神様の鳥は私たちの
 金の小矢でもお取りにならないものを、お前の様な
 貧乏な子のたゞの矢腐れ木の矢を
 あの鳥神様の鳥がよくよく
 取るだらうよ。」

こ云つて、貧しい子を足蹴にしたり
 たゞいたりします。けれども貧乏な子は
 ちつこも構はず私をねらつてゐます。
 私はそのさまを見るこ、大層不憫に思ひました。

(3) achikara…(汚い)といふ意味。

(4) 鳥やけものが人に射落されるのは、人の作つた矢が欲しいので、そ
 の矢を取るのだと言ひます。

“Shirokanipe ranran pishkan,
konkanipe ranran pishkan.” arian rekpo
chiki kane moiretara kamuinish kashi
chikoshikarinpa, wenkur hekachi
oatchikiri otuimaashi oatchikiri ohanke ashi,
poknapapushi shikoruki yoko wa anaine
unkotushura, tapan ponai ekshirkonna
tonnatara, shirki chiki chisantekehe
chiturpa wa nean ponai chieshikari
shikachikachiash rapash humi
chiekisarshut maukururu.
Ikichias awa, nerok hekattar uhoypappare
wenotaupun shiokotpakor unuwetushmak.
Toitōi kata hachirashi koiramno hoshkinopo
wenkur hekachi unkoshiropa uneshikari.
Shirki chiki, teeta wenkur tane nishpa nep
poutari iyoshino hoyuppa wa arki,
tuwan wenitak rewan wenitak shuipa kane
wenkur hekachi ukooputuipa ukokikkik.
“Shirun hekachi wenkur hekachi
hoshki tashi aki kushnep eiyetushmak.”
hawokai ko, wenkur hekachi unkashike
kamu kamu unhonkokishma.
Hushkotoi wano iki aine ainuutur wa
soikosanu orowano hoyupu humi taknatara.

「銀の滴降る降るまはりに、
金の滴降る降るまはりに。」といふ歌を
歌ひながらゆつくりと大空に
私は輪を廻がいてゐました。貧乏な子は
片足を遠く立て片足を近くたて、
下唇をグツミ噛みしめて、ねらつてゐて
ひようこ射放しました。小さい矢は美しく飛んで
私の方へ來ました、それで私は手を
差のべてその小さい矢を取りました。
クルクルまはりながら私は
風をきつて舞下りました。
するこ、彼の子供たちは走つて
砂吹雪をたてながら競争しました。
土の上に私か落ちるこーしよに、一等先に
貧乏な子がかけついて私を取りました、
するこ、昔貧乏人で今が金持になつてる者の
子供たちは後から走つて來て
二十も三十も悪口をついて
貧乏な子を押ししたりたゝいたり
「にくらいしい子、貧乏人の子
私たちが先にしようこする事を先がけしやがつて。」
こ云ふこ、貧乏な子は、私の上に
おほひかぶさつて、自分の腹にしつかり私を押へてゐました。
もがいてもがひてやつこの事人の隙から
飛出しますこ、それから、ぎんぎんかけ出しました。

Teeta wenkur tane nishpa nep poutari
 shuma ari nihum ari yapkir korka
 wenkur hekachi senne pono ekottanu
 wenotaupum shiokote hoyupu aine shine ponchise
 chisesoikehe akoshirepa. Pon hekachi
 rorunpurai kari unahunke kurkashike
 itakomare, tapne tapne nekatuhu eisoitak.
 Chiseupshor wa onneumurek
 tekkakipo rikunruke raunruke arki wa
 inkarash ko, shino wenkur ikikorkaik
 nishpa ipor katkemat ipor ukoturpa,
 unnukar awa, ikkeu noshki komkosampa.
 Poroshikupkur yaikokutkor yupu kane
 unkoonkami.
 “Kamuichikap kamui pase kamui
 wenash shiri chiwenchisehe
 koshirepa shiri iyairaikere.
 Teeta anak nishpa otta yayukopishkip
 chine akorka tane anakne tan korachi
 shirun wenkur ne okayash wa, kotankor⁽⁵⁾ kamui
 pase kamui chireushire ka

(5) kotankorkamui...國または村を持つ神。

山には、nupurikorkamui...山を持つ神(熊)と nupuripakorkamui
 ...山の東を持つ神(狼)などがあつて、ふくらふは熊、狼の次
 おかれます。

昔貧乏人で今は金持の子供等が
 石や木片を投げつけるけれど
 貧乏な子はちつとも構はず
 砂吹雪をたてながらかけて来て一軒の小屋の
 表へ着きました。子供は
 第一の窓から私を入れて、それに
 言葉を添へ、斯々のありさまを物語りました。
 家の中から老夫婦が
 眼の上に手をかざしながらやつて来て
 見るに、大へんな貧乏人にはあるけれども
 紳士らしい淑女らしい品をそなへてゐます、
 私を見るに、腰の央をギツクリ屈めて、ビクビクしました。
 老人はキチンと帯をしめ直して、
 私を拜し
 「ふくらふの神様、大神様、
 貧しい私たちの粗末な家へ
 お出で下さいました事、有難う御座います。
 昔は、お金持に自分を数へ入れるほどの者で
 御座いましたが今はもう此の様に
 つまらない貧乏人になりまして、國の神様
 大神様お泊め申すも

kotankorkamui は山の神、山の東の神、の様に荒々しいあはて者で
 はありません、それでふだんは洗着いて、眼をつぶつてばかりぬ
 て、よつほど大變な事のある時でなければ眼を開かないと申しま
 す。

aeoripak kiwaneyakka tanto anak
 tane shirkunne kushu tanukuran pase kamui
 areushire wa nisatta anak ouse inau aripoka
 pase kamui aomante kushne.” ari okaibe
 ye kor tuwan onkami rewan onkami ukakushte.
 Poroshikupmat rorunpurai chorpoketa
 okitarunpe soho kar wa otta unante.
 Taporowa opittano hotkei nani etoro hawe
 meshrototke.
 Chinetopake ashurpe ututta rokash kane
 okayash aine shiannoshki turpaketa
 chirikipuniash.
 “Shirokanipe ranran pishkan,
 konkanipe ranran pishkan.”
 arian rekpo haukenopo chiki kane,
 tapan ponchise eharkiso⁽⁶⁾ un eshiso un⁽⁷⁾
 terkeash humi tununitara.
 Shirappaash ko unpishkan ta
 pirkaikor kamuiikor tuihumkonna
 tununitara.
 Irukai neko tan ponchise pirkaikor

(6) eharkiso……左の座。

(7) eshiso……右の座。

家の奥に圍爐裡があつて、東側の窓のある方が上座、上座から見
 て右が eshiso 左が karkiso. 上座に坐るのは男子に限ります、お客

恐れ多い事ながら今日はもう
 日も暮れましたから、今宵は大神様を
 お泊め申上げ、明日は、たゞイノウだけでも
 大神様をお送り申し上げませう。」と言ふ事を
 申しながら何遍も何遍も禮拜を重ねました。
 老婦人は、東の窓の下に
 敷物をしいて私を其處へ置きました。
 それからみんな寝るさ直ぐに高いびきで
 寝入つてしまひました。
 私は私の體の耳と耳の間に坐つて
 りましたがやがて、ちようご、眞夜中時分に
 起上りました。
 「銀の滴降る降るまはりに、
 金の滴降る降るまはりに。」
 さいふ歌を靜かにうたひながら
 此の家の左の座へ右の座へ
 美しい音をたてゝ飛びました。
 私が羽ばたきをするさ、私のまはりに
 美しい寶物、神の寶物が美しい音をたてゝ
 落ち散りました。
 一寸のうちに、此の小さい家を、りつばな寶物

様などで、家の主人よりも身分の卑しい人は上座につく事を遠慮
 します。右の座には主人夫婦がならんですわる事にきまつていま
 す。右座の次が左の座で、西側(戸口の方)の座が一ばん下座にな
 つてゐます。

kamuiikor chieshikte.
 “Shirokanipe ranran pishkan,
 konkanipe ranran pishkan.”
 arian rekpo chiki kane tapan ponchise
 irukai neko kani chise poro chise ne
 chikar okere, chiseupshoro kamuiimoma
 chiekarkar, kamuikosonte pirkaike
 chitunashkarkar chiseupshoro chietomte.
 Nishpa horari ruwe okkashita tan porochise
 upshoroho chitomtekarkar, chiokere ko
 hushko anpe chishikopayar chihayokpehe⁽⁸⁾
 ashurpeututa rokash kane okayash.
 chisekorutar chiwentarapka.
 Ainunishpa maukowen wa wenkur ne wa,
 teeta wenkur tane nishpa nep utarorke wa
 apiye hawe akorewen shiri chinukar wa,
 chierampoken kushu, pashtakamui
 chine ruwe ka shomone korka, ainuchise
 chiko reushi chipirkare ruwe ne katuhu
 chieramante.
 Taporowa ponno okayash shirpeker awa
 chisekor utar shine ikinne uhopunpare.

(8) hayokpe 胃。

島でもけものでも山にゐる時は、人間の目には見えないが、各々に人間の様な家があつて、みんな人間と同じ姿で暮らしてゐて、人

神の寶物で一ぱいにしました。
 「銀の滴降る降るまはりに、
 金の滴降る降るまはりに。」
 さいふ歌をうたひながら此の小さい家を
 一寸の間にかねの家、大きな家を
 作りかへてしまひました、家の中は、りつばな寶物の積場
 を作り、りつばな着物の美しいのを
 早つぐりして家の中を飾りつけました。
 富豪の家よりももつさりつばに此の大きな家の
 中を飾りつけました。私はそれを終るこ
 もこのまゝに私の胃の
 耳と耳の間に坐つてゐました。
 家の人たちに夢を見せて
 アイヌのニシバが運が悪くて貧乏人になつて
 昔貧乏人で今お金持になつてゐる者たちに
 ばかにされたりいぢめられたりしてゐるさまを私が見て
 不憫に思つたので、私は身分の卑しいたゞの神では
 ないのだが、人間の家
 に泊つて、恵んでやつたのださいふ事を
 知らせました。
 それが濟んで少したつて夜が明けますと
 家の人々が一しよに起きて

間の村へ出て来る時は胃を着けて出て来るのだと云ひます。そして鳥やけもの屍體は胃で本體は目には見えないけれども、屍體の耳と耳の間にゐるのだと云ひます。

Shik noyanoya inkanrokpe opittano
 amso kata oahuntaipa. Poroshikupmat
 tuchish wenpe yayekote, poroshikupkur
 tu pekernupe re pekernupe yaikorapte,
 okai rokine, poroshikupkur chirikipuni
 unotta arki tuwan onkami rewan onkami
 ukakushte kurkashike itakomare :
 “Tarap hetapne mokor hetapne chiki kuni
 chiramu awa iyosserkere ikaran ruwe,
 wenash shiri otuiash⁽⁹⁾ shiri chiwenchisehe
 koshirepa patek neyakka chieyairaikep,
 Kotankor Kamui pase kamui maukowenashruwe
 chierampoken unekarkar,
 chikashnukar⁽¹⁰⁾ nakka shipase ike aunekarkar
 kiruweokai.” ari okaibe chishturano
 eonkami.
 Taporowa poroshikupkur inauni tuye
 pirka inau tomtekar wa unetomte.
 Poroshikupmat yaikokutkor yupu kane
 pon hekachi shikashuire usa nina
 usa wakkata sakeshuye etokooiki, irukai neko

(9) otuipe…尻の切れた奴。

犬の尻尾の切れた様に短いのはあまり尊びません。

極くつまらない人間の事を wenpe…悪い奴、otuipe…尻尾の切れた奴と悪口をします。

目をこすりこすり家の中を見るごみんな
 床の上に腰を抜かしてしまひました。老婦人は
 聲を上げて泣き老人は
 大粒の涙をボロボロこぼして
 るましたが、やがて、老人は起上り
 私の處へ来て、二十も三十も禮拜
 を重ねて、そして云ふ事には
 「たゞの夢たゞの眠りをしたのださ
 思つたのに、ほんごうに、かうしていたゞいた事。
 つまらないつまらない、私共の粗末な家
 にお出で下さる事だけでも有難く存じますものを
 國の神様大神様、私たちの不運な
 事を哀れんで下さいまして
 お恵みのうちにも最も大きいお恵をいたゞき
 ました事」さ云ふ事を泣きながら
 申しました
 それから、老人はイナウの木をきり
 りっぱなイナウを美しく作つて私を飾りました。
 老婦人は身仕度をして
 小さい子を手傳はせ、薪をまつたり
 水を汲んだりして、酒を造る仕度をして、一寸の間に

(10) chikashnukar. 神が大へん氣に入つた人間のある時、ちつとも思ひ
 がけない所へ、其の人間に何か大きな幸を惠與すると、其の人は
 ikashnukar an と云つてよろこびます。

ivan shintoko rororaipa.
 Orowano apéhuchi⁽¹¹⁾ kamuihuchi tura
 usaokai kamuiorushpe chieuweneusar.⁽¹²⁾
 Tutko pakno shiran ko, kamuiershupe
 nepnekushu chiseupshoro sakehura
 epararse.
 Tata otta nea hekachi okamkino
 hushko amip amire wa kotanepitta okai
 Teeta wenkur tane nishpa nep utarorkehe
 ashke⁽¹³⁾ aukte kushu asange wakushu
 oshiinkarash ko ponhekachi chisebishno
 ahun wa sonkoye ko,
 teeta wenkur tane nishpa nep utarorkehe
 euminare :
 “Usainetapshui wenkurutar koohanepo
 nekonaan sake kar wa nekonaan
 marapto an wa eunahunke hawe ta an,
 payean wa nekona shirki ya inkarash wa
 aemina ro.” ari
 hawokai kane inne topa ne uweutanne

(11) apéhuchi……火の老女。火の神様は、家の中で最も尊い神様で
 ばあさんにきまつてゐます。山の神や海の神、その他種々な神々
 が此のふくらふの様にお客様になつて、家へ来た時は、此の ape-
 huchi が主になつて、お客のお相手をして話をします。たゞ
 kamuihuchi (神老女) と云つてもいゝ事になつてゐます。

六つの酒樽を上座にならべました。
 それから私は火の老女老女神と
 種々な神の話を語り合ひました。
 二日程たつと、神様の好物ですから
 はや、家の中に酒の香が
 漂ひました。
 そこで、あの小さい子に態々
 古い衣物を着せて、村中の
 昔貧乏人で今お金持になつてゐる人々を
 招待する爲使ひに出してやりました。ので
 後見送るに、子供は家毎に
 入つて使ひの口上を述べます
 昔貧乏人で今お金持になつてゐる人々は
 大笑ひをして
 「これはふしぎ、貧乏人ごもが
 何んな酒を造つて何んな
 御馳走があつてそのため人を招待するだらう。
 行つて何んな事があるか見物して
 笑つてやりませう。」と
 言ひ合ひながら大勢打連れて

(12) neusar 語り合ふ事。
 種々な世間話を語り合ふのも neusar. 普通 kamuiyukar (神譚) や
 uwepeker (昔譚) の様なものを neusar と云ひます。
 (13) ashke a uk. ashke は指、手。a uk は取る。何か祝ひがある時人
 を招待する事を云ひます。

ariki aine toop tuimano ouse Chise nukar wa
 ehomatpa yashtoma wa nani hoshippap ka okai,
 chisesoi pakno arki wa oahuntaipap ka okai.
 Shiriki chiki chisekor katkemat soine wa
 ainuopitta ashkehe uk wa ahupte ko,
 opitta no shinu kane reye kane ahup wa
 hepunpa runwe oararisham.
 Shiranchiki chisekon nishpa chirikipuni
 ki charanke kakkokhau⁽¹⁴⁾ ne ouseturse
 ene ene ne katuhu eisoiak:
 “Tapne tapne wenkur ane wa raukisamno
 ukopayekai ka aeaiikap ruwe ne a korka
 pase kamui unerampokiwen, nep wenpuri
 chikon ruwe ka somone a kushu tankorachi
 aunkashnukar ki ruwene kushu,
 tan tewano kotanepitta shine utar
 ane ruwene kushu uwekatairotkean
 ukopayekaian ki kunine nishpa utar
 akoramkor shiri tapan.” ari okaipe
 echaranke awa nishpa utar
 otusanashke oresanashke ukaenoipa
 chisekor nishpa koyayapapu, tewano anak
 uwekatairotkuni eukoitak.

(14) kakkokhau…カツコウ鳥の聲。

カツコウ鳥の聲は、美しくハツキリと耳に響きますから、ハキハ

やつて来て、す一つさ遠くから、たゞ家を見たゞけで
 驚いてはづかしがり、其の儘歸る者もあります
 家の前まで来て腰を抜かしてゐるものもあります。
 するさ、家の夫人が外へ出て
 人皆の手を取つて家へ入れますさ、
 みんないざり這ひよつて
 顔を上げる者もありません。
 するさ、家の主人は起上つて
 カツコウ鳥の様な美しい聲で物を言ひました。
 斯々の譯を物語り
 「此の様に、貧乏人でへだてなく
 互に往來も出来なかつたのだが
 大神様があはれんで下され、何の悪い考へも
 私さもは持つてゐませんでしたので此の様に
 お恵をいたゞきましたのですから
 今から村中、私共は一族の者
 なんですから、仲善くして
 互に往來をしたいさいふ事を皆様に
 望む次第であります」さいふ事を
 申し述べるさ、人々は
 何度も何度も手をすりあはせて
 家の主人に罪を謝し、これからは
 仲よくする事を話合ひました。

キとしてみんなによくわかるやうに物を云ふ人の事をカツコウ鳥
 の様だと申します。

Chiokai nakka aunkoonkami.
 Taporowa ainuopitta ramuriten wa
 shisak tonoto ukoante.
 Chiokai anak Kamui Huchi Chisekor Kamui⁽¹⁵⁾
 Nusakor⁽¹⁶⁾ Huchi tura uwencusarash kor
 ainupitoutar tapkar shiri rimse shiri
 chinukar wa chieyaikiror ante kane,
 tutko rerko shiran ko ikuoka an,
 ainupitoutar uwekatairotkke shiri
 chinukar wa chieramushinne,
 Kamui Huchi Chisekor Kamui
 Nusakor Huchi chietutkopak.
 Taporowa chiunchisehe chikohekomo.
 Unetokta chiunchisehe pirka inau
 pirka sake chieshikte.
 Shiran chiki hanke kamui tuima kamui
 chikosonkoanpa chitak wa shisak tonoto
 chiukoante, ikutuikata kamuiutar
 chikoisoitaka, ainukotan chihotanukar
 eneshirani eneshirkii chiomommomo ko,

(15) chisekorkamui…家を持つ神。

火の神が主婦で、家の神が主人の様なものです、男性で chisekor-ekashi…家を持つおぢいさんとも申します。

(16) nusakorkamui…御幣棚を持つ神、老女。

御幣棚の神も女性にきまつてゐます、何か變事の場合人間にあら

私もみんなに拜されました。
 それが濟むさ、人はみな、心が柔らいで
 盛んな酒宴を開きました。
 私は、火の神様や家の神様や
 御幣棚の神様と話し合ひながら
 人間たちの舞を舞つたり躍りをしたりするさまを
 眺めて深く興がりました。そして
 二日三日たつと酒宴は終わりました。
 人間たちが仲の善いありさまを
 見て、私は安心をして
 火の神家の神
 御幣棚の神に別れを告げました。
 それが濟むさ私は自分の家へ歸りました。
 私の来る前に、私の家は美しい御幣
 美酒が一ぱいになつてゐました。
 それで近い神遠い神に
 使者をたてゝ招待し、盛んな酒宴を
 張りました、席上、神様たちへ
 私は物語り、人間の村を訪問した時の
 其の村の状況、其の出来事を詳しく話しますと

はれる事がありますが、その時は蛇の形をかりてあらはれると云ひます、それで御幣棚の近所に、または東の方の窓の近所に、蛇が出て来たりすると、「きつと御幣棚のおばあさんが用事があつて外出したのだらう」と言つて、決して其の蛇を殺しません。殺すと罰が當りますと云ひます。

kamuiutar unkopuntek.
Kamuiutar hekompaita pirka inau
tup chikore rep chikore.
Nea ainukotan orun inkarash ko
tane anakne ratchitara ainupitoutar
opittano uwekatairotkc nea nishpa
kotan esapane wa okai,
nea hekachi tane anakne okkai pakno
shikup wa, mat ka kor po ka kor,
onaha ka, unu hu ka, nunuka kor okai,
rammaramma sakekarichi ko
ikiratpa ta usa inau usa sake unenomi,
chiokai nakka ainuutar sermakaha
hempara nakka chiehorari,
ainumoshir chiepunkine wa okayash.
ari kamuichikap kamui isoitak.

神様たちは大そう私をほめたてました。
神様だちが歸る時に美しい御幣を
二つやり三つやりしました。
彼のアイヌ村の方を見るに、
今はもう平穩で、人間たちは
みんな仲よく、彼のニシバが
村に頭になつてゐます、
彼の小供は、今はもう、成人
して、妻ももち子も持つて
父や母に孝行をしてゐます、
何時でも何時でも、酒を造つた時は
酒宴のはじめに、御幣やお酒を私に送つてよこします。
私も人間たちの後に坐して
何時でも
人間の國を守護つてゐます。
ご、ふくらふの神様が物語りました。

Chironnup yaieyukar “Towa towa to”

Towa towa to
 Shineanto ta armoisam un nunipeash kusu
 sapash.
 Shumatumu chashchash, towa towa to
 nitumu chashchash, towa towa to
 sapash kor shietok un inkarash awa
 armoisam ta hunpe yan wa
 ainupitoutar ushiyakko turpa kane
 isoetapkar iso erimse ichautar irurautar
 utasatasa nishpautar isoeonkamip⁽¹⁾
 emush ruikep armoisama kokunnatara,
 chinukat chiki shino chieyaikopuntek.
 “Hetakta usa tooani chikoshirepa
 ponno poka chiahupkar okai.” ari
 yaINUash kushu “Ononno!⁽²⁾ Ononno!” ari
 hotuipaash kor,
 shumatumu chashchash, towa towa to
 nitumu chashchash, towa towa to
 payeash aine hankeno payeash inkarash awa
 senneka shui inkarash knni chiramuai

(1) isoeonkami. iso は海幸 eonkami は……を謝す事。
 鯨が岸で打上げられるのは海の大神様が人間に下さる爲に御自分で持つて来て、岸へ打上げて下さるものだと信じて、其の時は必

狐が自ら歌つた謡「トワトワト」

トワトワト
 或日に海邊へ食物を拾ひに
 出かけました。
 石の中ちやらちやら
 木片の中ちやらちやら
 行きながら自分の行手を見たところが
 海邊に鯨が寄上つて
 人間たちがみんな盛装して
 海幸をば喜び舞ひ海幸をば喜び躍り肉を切る者運ぶ者が
 行交ふて重立つた人たちは海幸をば謝し拜む者
 刀をさぐ者なご濱一ばいに黒く見えます。
 私はそれを見るに大層喜びました。
 「あゝ早くあそこへ着いて
 少しでもいゝから貰ひたいものだ」を
 思つて「ばんざーい！ばんざーい」を
 叫びながら
 石の中ちやらちやら
 木片の中ちやらちやら
 行つて行つて近くへ行つて見ましたら
 ちつとも思ひがけなかつたのに

す重立つた人が盛装して沖の方をむいて禮拜をします。
 (2) ononno. これは海に山に獵に出た人が何か獲物を持つて歸つて来た
 時にそれを迎へる人が口々に言ふ言葉です。

humpe yan ruwe nekuni patek chiramuaup
armoisan ta setautar osomai an wa
poro shinupuri chishireanu,
newaanpe humpe ne kuni chiramuruwe
ne rokokai.

ainupitoutar isocrimse isoetapkar
usa icha usa irura kishiri nekuni
chiramurokpe shipashkurutar
shi tokpa shi charichari
tonta terke teta terke shirine awokai.
irushkakeutum chiyaikore.

“ Toishikimanaush towa towa to
wenshikimanaush towa towa to
sarpoki huraot towa towa to
sarpoki munin towa towa to
ointenu towa towa to
otaipenu towa towa to
inkar hetap neptap teta ki humi okai.”

Orowano shui
shumatumu chashchash, towa towa to
nitumu chashchash, towa towa to
rutteksam peka hoyupuash kor
inkarash awa unetokta
chip an kane shiran kiko chiposhketa

鯨が上つたのだまばかり思つたのは
濱邊に犬きもの便所があつて
大きな糞の山があります
それを鯨だま私は思つたので
ありました。

人間たちが海幸をば喜で躍り海幸をば喜び舞ひ
肉を切つたりはこんだりしてゐるのだま
私が思つたのはからすぎもが
糞をつつき糞を散らし散らし
其方へ飛び此方へ飛びしてゐるのです。
私は腹が立ちました。

「眼の曇つたつまらない奴
眼の曇つた悪い奴
尻尾の下の臭い奴
尻尾の下の腐つた奴
お尻からやにの出る奴
お尻から汚い水の出る奴
何さいふ物の見方をしたのだらう。」

それからまた
石の中ちやらちやら
木片の中ちやらちやら
海のそばから走りながら
見たところが私の行手に
舟があつて其の舟の中で

ainu tunpish uniwente⁽³⁾ kor okai,
 “Usainetap shui nep aehomatup
 an wa tapne shirki kiya, senne nepeka
 chipkohokush utar hene okai ruwe hean?
 Hetakta usa nohankenō payeash wa
 ainuorushpe chinu okai.”
 yainuash kushu tapan hokokse⁽⁴⁾
 chiriknapuni,
 shumatumu chashchash, towa towa to
 nitumu chashchash, towa towa to
 terkeash kane payeash wa inkarash awa
 chip ne kuni chiramuap atuiteksamta an
 shirar ne wa, ainu ne kuni chiramuap
 tu porourir ne awokai.
 Tu porourir tannerekuchi rurpa yonpa.
 ikichi shiri uniwente an shirine pekor
 chinukan ruwe ne awokai.
 “Toishikimanaush, towa towa to
 wenshikimanaush, towa towa to

(3) uniwente…大水害のあと、火災のあと、火山の破裂のあと、その他種々な天災のあつたあとなどに、または人が熊に喰はれたり、海や川に落ちたり、その他何によらず變つた事で負傷したり、死んだりした場合に行ふ儀式の事。
 其の時は槍や刀のさきを互ひに突き合せながらお悔みの言葉を交します。一つの村に罹災者が出來ると、近所の村々から澤山の代

人間が二人互ひにお悔みをのべてゐます。
 「おや、何の急變か
 あるのであゝいふ事をしてゐるのだらう、もしや
 舟さしよに引續かへつた人でもあるのではないかしら、
 おゝ早くずつと近くへ行つて
 人の話を聞きたいものだ。」と
 思ふのでフオホホーイと
 高く叫んで
 石の申ちやらちやら
 木片の申ちやらちやら
 飛ぶやうにして行つて見たら
 舟だと思つたのは濱邊にある
 岩であつて人だと思つたのは
 二羽の大きな鶴であつたのでした。
 二羽の大きな鶴が長い首をのばしたり縮めたり
 してゐるのを悔みを言ひ合つてゐる様に
 私は見たのであります。
 「眼の曇つたつまらない奴
 眼の曇つた悪い奴

表者がその村に集つてその儀式を行ひますが、一人と一人でも致します。

(4) kokokse…uniwente の時、また大へんな變り事が出來た時に神様に救ひを求める時の男の叫び聲。フオホホーイと、これは男に限ります。

sarpoki huraot, towa towa to
 sarpoki munin, towa towa to
 ointenu, towa towa to
 otaipenu, towa towa to
 inkar hetap neptap teta ki humi okai.”
 Orowa no shui
 shumatumu chashchash, towa towa to
 nitumu chashchash, towa towa to
 terkeash kane petturashi payeash awa,
 toop penata menoko tumpish
 utka otta roshki kane uchishkar kor okai,
 chinukar chiki chiehomatu,
 “Usainetapshui nep wenpe an,
 nep ashurek⁽⁵⁾ wata uchishkaran⁽⁶⁾ shiri
 okaipe ne ya?
 Hetaktausa shirepaash wa ainuorushpe
 chinu okai.”
 yainuash kushu,
 shumatumu chashchash, towa towa to

(5) ashur は變つた話、ek は来る。

……村から遠い所に旅に出た人が病氣したとか死んだとかした時にその所からその人の故郷へ使者がその變事を知らせに来るとか、外の村で誰々が死にましたとか、何々の變つた事がありましたとかと村へ人が知らせに来る事を云ひます。

その使者を ashurkorkur (變つた話を持つ人) と云ひます。

ashurkorkur は村の近くへ来た時に先づ大聲をあげて hokokse (フ

尻尾の下の臭い奴
 尻尾の下の腐つた奴
 お尻からやにの出る奴
 お尻から汚い水の出る奴
 何ぞ云ふ物の見方をしたのだらう。」
 それからまた
 石の中ちやらちやら
 木片の中ちやらちやら
 飛ぶ様にして川をのほつて行きましたところが
 ず一つミ川上に女が二人
 淺瀬に立つてゐて泣き合つてゐます。
 私はそれを見てビツクリして
 「おや、何の悪い事があつて
 何の凶報が来てあんなに泣き合つて
 るのだらう、
 あゝ早く着いて人の話を
 聞きたいものだ。」
 ミ思つて
 石の中ちやらちやら

オホホーイ)をします。すると、それをきゝつけた村人は、やはり大聲で叫びながら村はづれまで出迎へてその變り事をきゝます。

(6) uchishkar……泣き合ふ。これは女の挨拶、長く別れてゐて久しぶりで會つた時、近親の者が死んだ時、誰かゝ何か大變な危険にあつて、やつと免れた時などに、女どうして手を取合つたり、頭や肩を抱き合つたりして泣く事。

nitumu chashchash, towa towa to
terkeash kane paycash wa inkarash awa
pethontonta tu uraini roshki kanan ko,
tu uraiikushpe chiukururu ko,
tu menoko uko hepoki ukohetari kane
uchishkar shiri ne kuni chiramuru ruwe
ne awokai,
“Toishikimanaush, towa towa to
wenshikimanaush, towa towa to
sarpokihuraot, towa towa to
sarpokimunin, towa towa to
ointenu, towa towa to
otaipenu, towa towa to
inkar hetap neptap teta ki humi okai.”
Orowano shui petturashi
shumatumu chashchash, towa towa to
nitumu chashchash, towa towa to
terkeash kane hoshippa ash wa arkiash.
Shietokun inkarash awa,
nekonne shiri ne nankora,
chiunchisehe nuikohopuni
kamuinish kata rikin shupuya
kutteknish ne, chinukar chiki
homatpaash yainuturainuash pakno

木片の中ちやらちやら
飛ぶ様にして行つて見たら
川の中程に二つの築があつて
二つの築の杭が流れにあたつてグラグラ動いてるのを
二人の女がうつむいたり仰むいたりして
泣き合つてゐるのださ私は思つたの
でありました。
「眼の曇つたつまらぬ奴
眼の曇つた悪い奴
尻尾の下の臭い奴
尻尾の下の腐つた奴
お尻からやにの出る奴
お尻から汚い水の出る奴
何さいふ物の見方をしたのだらう。」
それからまた、川をのほつて
石の中ちやらちやら
木片の中ちやらちやら
飛ぶやうにして歸つて來ました。
自分の行手を見まじたころが
さうしたのだから
私の家が燃えあがつて
大空へ立ちのほる煙は
立ちこめた雲の様です。それを見た私は
ビツクリして氣を失ふほさ

homatpaash, matrimimse⁽⁶⁾ chiriknapuni
terkeash awa unetunankar hemantaampe
taruipeutanke⁽⁷⁾ riknapuni unteksamta
chitursere, inkarash awa chimachihi
homatuiopor eun kane hese have taknatara:
“Chikor nishpa nekonne have tan?”
Hawash chiki inkarash awa neita tapne
chiseuhui an pokor inkarash awa
chiunchisehe ene ani nepkor
ash kane an, ape ka isam shupuya ka isam,
oroyachiki chimachihi iyuta ko
rapoketa rerarui wa tuituye amam
murihi rera paru shiri
shupuya nepkor chinukan ruwe ne rokokai.
Nunipeash yakka aep omukenash kashikunshui,
peutankeash wa chimachihi
ehomatu kushu, tuituye koran amam neyakka
mui turano eyapkir wa isam kushu,
tanukuran anak sayosakash,
irushkaash kushu chiamasotki sotkiasam
chikoyayoshura.

(6) matrimimse (女の叫び聲)……何か急變の場合または uniwente の場合、男は hokokse (フオホホーイ)と太い聲を出しますが、女はほそくホーイと叫びます。

女の聲は男の聲よりも高く強くひゅくので神々の耳にも先にはい

驚きました。女の聲で叫びながら
飛上りますよ、むかふから誰かが
大きな聲でホーイと叫びながら私のそばへ
飛んで來ました。見るよそれは私の妻で
ビツクリした顔色で息せききつて
「旦那様何うしたのですか？」と
云ふので、見るよ
火事の様に見えたのに
私の家はもこのまゝ
たつてゐます。火もなし、煙もありません。
それは、私の妻が搗物をしてゐるよ
その時に風が強く吹いて簸てるる粟の
糠が吹飛ばされるさまを
煙の様に私は見たのでありました。
食物を探しに出かけても食物も見付からず、其の上に
また、私が大聲を上げたので私の妻が
それに驚いて簸てるるた粟をも
簸さ一しよに放り飛ばしてしまつたので
今夜は食べる事も出来ません
私は腹立だしくて床の底へ
身を投げて寝てしまひました。

ると云ひます。それで急な變事が起つた時には、男でも女の様に
ほそい聲を出して、二聲三聲叫びます。

(7) peutanke……rimimse と同じ意ですが、これは普通よく用ひられる
言葉で、rimimse の方は少し難かしい言葉になつてゐます。

“ Toishikimanaush, towa towa to
wen shikimanaush, towa towa to
sarpoki huraot, towa towa to
sarpoki munin, towa towa to
ointenu, towa towa to
otaipenu, towa towa to
inkar hetap neptap teta ki humi okai.”
ari
Chironnup tonno yaieyukar.

「眼の曇つたつまらぬ奴
眠の曇つた悪い奴
尻尾の下の臭い奴
尻尾の下の腐つた奴
お尻からやにの出る奴
お尻から汚い水の出る奴
何さいふ物の見方をしたのだらう。」
ご
狐の頭が物語りました。

Chironnup yaieyukar
“Haikunterke Haikoshitemturi.”

Haikunterke Haikoshitemturi
 Moshiresani kamuiesani tapkashike
 chiehorari okayash.
 Shineanto ta soita soineash inkarash awa,
 pirka neto netokurkashi teshnatara, atuisho kata
 Okikirmui Shupunramka Samayunkur
 repa kushu resoush wa paye korokai. Shirki chiki
 chikor wenpuri unkosankosan.
 tapanesannot moshiresani kamui esani
 Tapkashike too heperai too hepashi
 koshneterke chikoikkeukan matunitara
 nitnepause⁽¹⁾ pausenitkan chikekkekekke
 tapan petetok chinukannukar shirwen nitnei
 chihotuyekar, neikorachi tapan petpo
 petetokwano yupkerera shupne rera
 chisanasank atuika oshma hontomota
 tapan atui kannaatui chipoknare
 poknaatui chikannare. Okikirmui utarorke
 kon repachip repunkuratui yaunkuratui
 uweushi ta anisapushkap kaiuturu
 koshikarimpa. Tapan ruyanpe nupuri shinne

(1) pau. 狐の鳴聲の擬聲詞。

狐が自ら歌つた謠
「ハイクンテレケ ハイコシテムトリ」

ハイクンテレケ ハイコシテムトリ
 國の岬神の岬の上に
 私は坐して居りました。
 或日に外へ出て見ますと
 海は風ぎてひろびろさしてゐて、海の上に
 オキキリムイミシユブンラムカミサマユンクルが
 海獵に三人乗りで出かけてゐます、それを見た私は
 私の持つてる悪い心がむらむらと出て來ました。
 此の岬國の岬神の岬
 の上をす一つさ上へす一つさ下へ
 軽い足取で腰やはらかにかけ出しました。
 重い調子で木片をボキリボキリと折る様にパーウ、パウと叫び
 此の川の水源をにらみにらみ暴風の魔を
 呼びました。すると、それにつれて此の川の
 水源から烈しい風つむじ風が
 吹出して海にはいると直ぐに
 此の海は、上の海が下になり
 下の海が上になりました。オキキリムイたち
 の漁舟は沖の人の海と、陸の人の海との
 出會つたところ(海の中程)に、非常な急變に會つて波の間をク
 ルリと廻りました。大きな浪が山の様に

chip kurkashi kotososatki. Shirki chiki
Okikirmui Samayunkur Shupunramka
humse tura chipokonanpe kohokushhokush.
Tapan ponchip komham turse shikopayar
chikipokaiki upsh anke shirki korka
ineapkushu ainupitoutar okirashnu wa
shirki nankora tapan ponchip rera tumta
kampekurka echararse.
Chinukat chiki chikor wenpuri unkosankosan.
koshneterke chikoikkeukan matunitara,
nitne pause pausenitkan chikekkekekke
shirwen nitnei sermaka chiush chikoarikiki.
Shirki aine hunakpaketa Samayunkur
tektuika wa tektuipok wa kem chararse
shinkiekot.
Shirki chiki ranki mina chiuweshuye.
Orowanoshui arikikiash
koshneterke chikoikkeukan matunitara,
nitnepause pausenitkan chikekkekekke,
shirwen nitnei sermaka chiush.
Okikirmui Shupunramka etunne kane
ukoorshutke tumashnu assap pekotopo pekoreupa
ikichi aine hunakpaketa Shupunramka
tektuika wa tektuipok wa kem chararse
shinki ekot. Shirki chiki

舟の上へかぶさり寄ります。すると、
オキキリムイ、サマユンクル、シユブンラムカは
聲をふるつて、舟を櫓ぎました。
此の小さい舟は落葉の飛ぶ様に吹飛ばされ
今にもくつがへりさうになるけれども
感心にも人間たちは力強くて
此の小舟は風の中に
波の上をすべります。
其を見るに私の持つてゐる悪い心がむらむらと出て來ました。
軽い足取で腰やはらかにかけまはり
重い調子で木片がボキリボキリと折れる様にパウ、パウと叫び
暴風の魔を聲援するのみに精を出しました。
そうしてゐる中に、やつと、サマユンクルが
手の上から、手の下から血が流れて
疲れてたふれました。
そのさまを見て私はひそかに笑ひを浮べました。
それからまた、精を出して
軽い足取りで腰やはらかにかけまはり
重い調子で木片をボキリボキリと折る様に叫び
暴風の魔を聲援しました。
オキキリムイとシユブンラムカと二人で
勵まし合ひながら勇しく舟を漕いで
居りましたが、と、ある時シユブンラムカは
手の上から手の下から血が流れて
疲れてたふれてしまひました、それを見て

raukimina chiuweshuye.
Orowanoshui koshne terke chikoikkeukan
matunitara, nitne pause, pausenitkan
chikekkekekke chikoarikiki.
Kipnekorka Okikirmui shinki ruwe oararisam,
carkaparpe eitumamor noye kane
chipokonanpe kohokushhokush, iki aineno
tektuipok ta kor kanchi chioarkaye.
Shirki chiki, shinkiekot Samayunkur
kotetterke kor kanchi eshikari shinen ne kane
chipokonanpe kohokushhokush.
chinukatchiki, chikor wenpuri unkosankosan,
nitnepause pausenitkan chikekkekekke,
koshneterke chikoikkeukan matunitara,
arikikiash shirwen nitnei sermaka chiush.
Ki aineno Samayunkur kor kanchi nakka
chioarkaye, Okikirmui Shupunramka
kotetterke, kor kanchi eshikari,
tumashnu assap pekotopo pekorewe.
Kipne korka nea kanchi ka ruyanpe kaye,
tata otta Okikirmui chiposhketa
chiashtushtekka, yupke rera rera tumta
sennekashui ainupito unnukar kuni
chiramu awa moshiresani kamuiiesani
tapkashikun chishiknoshkike enitomomo,

ひそかに私は笑ひました。
それからまた軽い足取で腰やはらかに
飛びまはり重い調子でかたい木片を
ボキリボキリこ折る様に叫び精を出しました。
けれども、オキキリムイは疲れた様子は少しも無い。
一枚の薄物を體にまこひ、
舟を漕いでるます、そのうちに
手の下で其の持つてるた櫂が折れてしまひました。
するさ、疲れ死んだサマユンクルに
躍りかかり其の持つてる櫂をもぎこつてたつた一人で
舟を漕ぎました。
私はそれを見るさ、持前の悪い心がむらむらこ出て來ました。
重い調子でかたい木片をボキリボキリこ折る様に叫び
軽い足取りで腰やはらかにかけまはり
精を出して暴風の魔に聲援しました。
そうしてるうちにサマユンクルの舵も
折れてしまひました。オキキリムイはシュブンラムカに
躍りかかり其の櫂をこつて
勇しく舟を漕ぎました。
けれども彼の櫂も波に折られてしまひました。
そこで、オキキリムイは舟の中に
立ちつくして、烈しい風のうちに
まさか人間の彼が私を見つけようさは
思はなかつたに、國の岬神の岬の
上の、私の眼の奥を見つめました。

ipor kon ruwe pirka rokpe kor wenpuri
 enantui ka eparsere, pushtotta⁽²⁾ oro oiki kane
 hemanta sanke inkarash awa noyaponku
 noyaponai sanasanke.

Shirki chiki raukimina chiuweshuye,
 “Ainupito nep ki ko ashtoma heki,
 ene okai noyaponai⁽³⁾ nep aekarpe taana.”

yainuash kane tapan esannot
 moshiresani kamuiesani tapkashike
 too heperai too hepashi koshneterke
 chikoikkeukan matunitara, nitnepause
 pausenitkan chikekkekekke,
 shirwen nitnei chikopuntek.

Rapoketa Okikirmui eak ponai ek aine
 chiokshutulu kororkosanu.

Pateknetek nekonneya chieramishkare.

Hunakpaketa yaishikarunash inkarash awa
 pirka shirpirka chishireanu, atuiso kashi
 teshnatara, Okikirmui kon repachip oararisam.
 Nekonne humi ne nankora, chikankitaye wano

(2) pushtotta…鞆の様な形のもので、海獵に出かける時に火道具、薬類、その他細々の必要品を入れて持つてゆくもの。同じ用途のもので piuchiop, karop などがありますが、蒲、アツシ織などで作りやすから、陸で使用します、pushtotta は熊の皮、あざらしの皮、其他の毛皮で製しますから水がとほらないので、海へ持つて行くの

今までやさしかつた顔に怒りの色を
 あらはして、鞆をいちつてゐるが
 中から出したものを見るに、蓬の小弓と
 蓬の小矢を取り出しました。

それを見てひそかに私は笑ひました。
 「人間なぞ何をしたつて、恐い事があるものか、
 あんな蓬の小矢は何に使ふものだらう。」

こ思つて此の岬

國の岬神の岬の上を

ず一つ上へず一つ下へ軽い足取りで
 腰やはらかにかけまはり、重い調子で
 かたい木片をボキリボキリと折る様にパウ、パウと叫び
 暴風の魔をほめたゝへました。

其の中に、オキキリムイの射放した矢が飛んで來たが
 ちようご私の襟首のまごころへ突きささりました。
 それつきりあごごうなつたか解らなくなつてしまひました。
 ふご氣がついて見るに

太そう好いお天気で、海の上は
 廣々として、オキキリムイの漁舟も何もありません。
 何うした事か私は頭のさきから

です。

(3) noya ai…蓬の矢。蓬はアイヌの尊ぶ草です、蓬の矢で打たれると、浮ぶ事が出来ないから悪魔の最も恐れるものだと云ふので遠出する時必要品の一つに數へられます。

chipokishirke pakno tatkararse shikopayar.
 Sennekashui ainupito eak ponai ene uniyuninka kuni
 chiramuai orowano hochikachikaash,
 tapan esannot moshiresani kamuiesani
 tapkashike too heperai too hepashi rayayaiseash kor
 raiyepashash, tokap hene kuune hene shiknuash ranke
 raiash ranke ki aineno nekonneya
 chieramishkare.

Hunakpaketa yaishikarunash inkarash awa,
 poro shitunpe ashurpeutut ta okayash kane okayash.
 Tutko pakno shiran awa Okikirmui kamuishiri ne
 arki wa sancha otta mina kane ene itaki:—
 “Iramashire moshiresani kamuiesani
 tapkashike epunkine shitunpe kamui,
 pirkapuri kamuipuri kor akushu
 rai neyakka katupirkano ki ruwe okai.”
 itak kane, chisapaha uina wa,
 unchisehe ta ampa wa, chikannanotkewe
 yaikota⁽⁴⁾ kor ashinruikkeu ne kar, chipoknanotkewe

(4) もとは男の便所と女の便所は別になつておました。ashiru も cos-
 ineru も同じく便所の事。

狐の中で黒狐は最も尊いものだとしておます。海の中に突き出てお
 る岬は大概黒狐の所領で、黒狐はよつほどの大へんがなければ、人
 に聲をきかせないと申します。

Okikurumi (Okikirmui) と Samayunkur と Shupunramka とはいと

足のさきまで雁皮が燃え縮む様に痛みます。
 まさか人間の射た小さい矢がこんなに私を苦しめ
 やうこは思はなかつたのに、それから手足をもがき苦しみ
 此の岬、國の岬、神の岬
 の上を、す一つこ上へ、す一つこ下へ泣叫びながら
 もがき苦しみ、晝でも夜でも生きてり
 死んだり、してゐる中に、何うしたか
 わからなくなりました。

ふさ氣がついて見るさ

大きな黒狐の耳と耳との間に私は居りました。

二日ほごたつた時、オキキリムイが神様の様な様子で
 やつて来て、ニコニコ笑つて言ふことには、

「まあ見ばのよい事、國の岬神の岬

の上を見守る黒狐の神様は、

善い心神の心を持つてゐるだから

死にざまの見ばのよい死方をしたのですね。」

言ひながら私の頭を取つて

自分の家へ持つて行き私の上顎の骨を

自分の便所のさだいとし、私の下顎を

こ同志で、Shupunramka は一ばん年上で Okikirmui は一ばん年下
 だと云ひます。Shupunramka は温和な人で内氣ですから何も話が
 ありませんが、Samayunkur は短氣で、智恵が淺く、あはて者で、根
 性が悪い弱蟲で、Okikirmui は神の様に智恵があり、情深く、勇氣
 のあるえらい人だと云ふので、其の物語りは無限と云ふほど澤山
 あります。

machihi kor ashinruikkeu ne kar wa,
chinetopake anak neeno toikomunin wa isam.
Orowano kunne hene tokaphene
shihurakowenash ki aineno toirai wen rai
chiki.

Pashtakamui chine ruwe ka somone akorka,
arwenpuri chikora kushu nepneushi ka
chierampeutek wenrai chiki shiri tapanna.
Tewano okai chironnuputar, itekki
wenpuri kor yan.

ari chironnup kamui yaicyukar.

其の妻の便所の礎として、
私のからだは其の儘土と共に腐つてしまひました。
それから夜でも晝でも
悪い臭氣に苦しんでゐる中に私はつまらない死方、悪い
死方をしました。

たゞの身分の軽い神でもなかつたのですが
大變な悪い心を私は持つてゐた爲何にも
ならない、悪い死方を私はしたのですから
これからの狐たちよ、決して
悪い心を持ちなさんな。

こ狐の神様が物語りました。

Isepo yaieyukar “Sampaya terke”

Sampaya terke

Tu pinnai kama re pinnai kama terkeash kane
 shinotash kor yupinekur oshi ekimun payeash.
 Keshtoanko yupinekur oshi payeash ingarash ko,
 Ainupito kuare⁽¹⁾ wa anko, ne ku yupinekur
 hechawere ranke, newaambe chiemina kor patek
 okayashpe nekushu, tananto shui
 payeash wa ingarash awa, sennekashui
 shiran knni chiramuai
 yupinekur kuorokush wa rayaiyaise koran.
 Chiehomatu yupinekur samaketa
 terkeash wa paye ash awa, yupinekur
 chish turano ene itaki: —
 “Ingarkusu chiakinekur, tantewano
 ehoyupu wa eoman wa
 akor kotan kotanoshmakta eshirepa chiki
 ‘Yupinekur kuorokush na, hu ohohoi!’ ari
 ehotuipa kushnena.”
 hawash chiki,
 chieesekur echiu kane, orowano
 tu pinnai kama re pinnai kama terkeash kane
 shinotash kor sapash aine,

(1) アマツホ(弩)即ち「仕掛け弓」を仕掛くる事。

兎が自ら歌つた謠「サムバヤ テレケ」

サンバヤ テレケ

二ツの谷三ツの谷を飛越え飛越え
 遊びながら兄様のあそをしたつて山へ行きました。
 毎日毎日兄様のあそへ行つて見るこ
 人間が弩を仕掛けて置いてあるこ其の弩を兄様が
 こはしてしまふ。それを私は笑ふのを
 常こしてゐたので此の日また
 行つて見たら、ちつこも
 思ひがけない
 兄様が弩にかゝつて泣叫んでゐる。
 私はビツクリして、兄様のそばへ
 飛んで行つたら兄様は
 泣きながら云ふこには
 「これ弟よ、今これから
 お前は走つて行つて
 私たちの村の後へ着いたら
 兄様が弩にかゝつたよ——、フオホホーイこ
 大聲でよぶのだよ。」
 私はきいて
 ハイ、ハイ、こ返辭をして、それから
 二つの谷三つの谷飛越え飛越え
 遊びながら来て

chikor kotan kotanoshmake chikoshirepa.
Otta eashir yupinekur unuitekai
chieshikarun, tanrui hotuye chiki kushne awa
yupinekur nekontapne unuitek awa
oar chioira. Chiashtushtekkaash
chieyaishikarunka, kipnekorka oar chioira.
Orowano hetopo shui
tu pinnai kama re pinnai kama
horkaterke horkatapkar chiki kane,
yupinekur ottaani un arkiash wa
ingarash awa nepka isam.
Yupinekur ouse kemi shirush kane shiran.”
(ari anko oyakta terke)
“Ketka woiwoi ketka, ketka woi ketka”
keshtoanko kimta payeash,
Ainupito arewaan ku chihechawere,
netaanbe chiemina kor patek okayash awa
shineanta shui, neaita ku aare kane
shiran kiko, utorsamata pon noyaku
aare kane shiran,
chinukar chiki
“Eneokaibe nep aekarpe tan?”
yainuash chiemina rushui kushu
ponno chikeretek, nani kiraash kusu
ikichiash awa sennekashui shirki kuni

私たちの村の村後へ着きました。
そこではじめて兄様が私を使ひによこしたことを
思ひ出しました、私は大聲で叫び聲を擧げやうとした
が、兄様が何を言つて私を使ひによこしてあつたのか
すつかり私は忘れてゐました。其處に立ちつくして
思ひ出さうとしたが何うしてもだめだ。
それからまた
二つの谷を越え三つの谷を越え
後へ逆飛び逆躍びしながら
兄様のゐる處へ來て
見るご誰もゐない。
兄様の血だけが其處等に附いてゐた。
(こゝまでで話は外へ飛ぶ。)
ケトカライライケトカ、ケトカライケトカ
毎日毎日私は山へ行つて
人間が弩を仕掛てあるのをこはして
それを面白がるのが常であつた處が
或日また、前の所に弩が仕掛けて
あるご、其の側に小さい蓬の弩が
仕掛てある、
私はそれを見るご
「こんな物、何にする物だらう。」
ご思つてをかしいので
ちよつごそれに觸つて見た、直ぐに逃げやうご
したら、思ひがけ

chiramuai, nea ku oro chioshma humi
 chimonetoko rorkosanu.
 Kiraash kushu yayehotuririash ko
 poo yupkeno aunnumba enewa poka
 ikichiashi ka isam kusu chishash kor
 okayash awa unsamata hemantaanpe
 chitursere, ingarash awa, chiakinekur
 ne kanean. Chienupetne wa chiutarihi
 chikoashuranure chiutek awa
 orowano chitere ikeka, nep humi ka oararisam,
 Chishash kor okayash awa, unsamata
 ainukurmam chishipushure. Ingarash awa
 kamuishirine an Ainu okkaipo
 sancha otta mina kane, unuina wa
 hunakta unani. Ingarash awa
 poro chise upshoroho kamuikorpe
 chieshikte kane shiran.
 Nea Okkaipo apeare wa,
 tanporo shu hoka otte, sosamotpe⁽²⁾ ctaye wa,
 chinotopake rush turano taukitauki
 shuoro eshikte, orowano shuchorpoke eusheush
 ape are. Nekonaka ikichiash wa
 kiraashrushui kusu ainu okkaipo shikuturu

(2) 刀劍。これは戦争の時に使ふ刀劍とは違ふので、ふだん家の右座の
 寶物の積んである上に吊してあるのがそれです。戦争の時には使ひ

なく、其の弩にいやさいふ程
 はまつてしまつた。
 逃げやうこもがけば
 もがくほぎ、強くしめられるので何うする事も
 出来ないの、私は泣いて
 るるこ、私の側へ何だか
 飛んで來たので見るこそれは私の弟
 であつた。私はよろこんで、私たちの一族のものに
 此を事を知らせる様に言ひつけてやつたが
 それからいくら待つても何の音もない。
 私は泣いてるるこ、私の側へ
 人の影があらはれた。見るこ、
 神の様な美しい人間の若者
 ニコニコして、私を取つて、
 何處かへ持つて行つた。見るこ
 大きな家の中が神の寶物で
 一ぱいになつてゐる、
 彼の若者は火を焚いて
 大きな鍋を火にかけて掛けてある刀を引抜いて
 私のからだを皮のまゝブツブツに切つて
 鍋一ぱいに入れそれから鍋の下へ頭を突入れ突入れ
 火を焚きつけ出した。何うかして
 逃げたいので私は人間の若者の隙を

ませんが、uniwente などのときには使ひます。

chitushmak korka ainu okkaipo unoyakun
inkar shiri oarisam.
“Shu pop wa chiash yakun, nepneushi ka
chierampeutek toi rai wen rai chiki etokush.” ari
yainuash kane, ainu okkaipo shikuturu
chitushmak aine, hunakpaketa,
shine kamahau ne chiyaikattek,
rikun shupa chiyaikopoye, shuparurkehe
chikohemeshu, harkisotta terkeashtek,
soyo terkeash, chish turano,
terkeash kane pashash kane, kiraash aine
chiunchisehe chikoshirepa,
cashka yaikahumshuash.
Shioka un inkarash awa,
Yayan ainu use okkaipo nekuni patek
chiramuap, Okikirmui kamui rametok
ne ruwe ne awan.
Yayan aninupito are ku ne kuni chiramu wa,
keshtokeshito irara ash wa, Okikirmui
rushka kusu noyaponku ari
unraike kusu ikia korka, chiokai ka
pashta kamui chine somoki ko, toi rai wen rai
chiki yakne chiutarihi ka, yaierampeutek kuni
chierampoken unekarkar kusu,
renkaine kiraash yakka somo unnoshpa

ねらふけれぎも、人間の若者はちつこも私から
眼をはなさない。
鍋が煮え立つて私が煮えてしまつたら、何にも
ならないつまらない死方、悪い死方をしなければならぬ、こ
思つて人間の若者の油断を
ねらつてねらつて、やつこの事
一片の肉に自分を化らして
立上る湯氣に身を交て鍋の椽に
上り、左の座へ飛下りるさ直ぐに
戸外へ飛出した、泣きながら
飛んで息を切らして逃げて来て
私の家へ着いて
ほんまうにあぶないこゝであつたさ胸撫で下した。
後ふりかへつて見るさ、
たゞの人間、だゞの若者さばかり
思つてるたのはオキキリムイ、神の様な強い方
なのであります。
たゞの人間が仕掛けた弩ださ思つて
毎日毎日悪戯をしたのをオキキリムイ
は大そう怒つて蓬の小弩で
私を殺さうとしたのだが私も
たゞの身分の軽い神でもないのに、つまらない死方悪い死方
をしたら、私の親類のもの共も、困り惑ふであらう
事を不憫に思つて下されて
おかけで、私が逃けても追かけなかつた

ruwe ne awan.

Eepakita, hoshkino anak, isepo anak
yuk pakno netopake rupnep nea korka,
tankorachi an wen irara chiki kusu

Okikirmui shinekamahawe pakno okayash ruwe ne.

Tewano okai autarihi, opittano, enepakno
okai kunii ne nangor.

Tewanookai Isepoutar, itekki irara yan.

ari Isepotono poutari pashkuma wa onne.

のでありました。

それから、前には、兎は

鹿ほぎも體の大きなものであつたが

此の様な悪戯を私がした爲に

オキキリムイの一つの肉片ほぎ小さくなつたのです。

これからの私たちの仲間みんなこの位の

からだになるのであらう。

これからの兎たちよ、決していたづらをしなさるな。

さ、兎の首領が子供等を教へて死にました。

Nitatorunpe yaieyukar, “Harit kunna”

Harit kunna
Shineanto ta shirpirka kusu
chikor nitat otta chishikihi newa chiparoho patek
chietukka wa, inkarash kane okayash awa
to opishun ainukutkesh sarasara.
Inkar ash awa tu okkaipo usetur ka rarpa kane.
Hoshki ekpe, rametoksone rametokipor
eipottumu niunatara, kamuishirine okaiko,
iyoshi ekpe chinukar ko, katuhu ka wenawena
rerek okkayo newa, hemantaokaibe eukoitakkor
arki aine, chikor nitat samakehe kushpa,
unpekano arki aiike, iyoshino ek rerek ainu
ashash kane iki etuhu kishma,
„Hm, shirun nitat wen nitat, kotchake akush awa
ichakkere neptapteta wen huraha okaipeneya?”
ari hawean.
Inu newa chikip ne korka, okayash humi ka
chierampeutek turushkinrane unkohtari.
Yachitum wa soyoterkeash, terkeashko
toi yasashke toi pererke. Chinotsephumi
taunatara, nerokpe chitoikonoshpa, ikiash awa,
hoshki ekpe weninkarpo kitek
chepshikiru ekannayukar, rerek ainu

谷地の魔神が自ら歌つた歌「ハリツクンナ」

ハリツクンナ
或日に好いお天気なので
私の谷地に眼ミロミだけ
出して見てゐたところが
ずつみ濱の方から人の話聲がきこえて来た。
見るま、二人の若者が連れだつて来た。
先に来た者は勇者らしく勇者の品を
そなへて、神の様に美しいが
後から来た者を見るま、様子の悪い
顔色の悪い男で、何か話合ひながら
やつて来たが私の谷地の側を通り
ちようま私の前へ来るま、あまから来た顔色の悪い男が
立止り立止り自分の鼻をおほひ
「おゝ臭い、いやな谷地、悪い谷地の前を通つたら
まあ汚い、何だらうこんなに臭いのは、」
ま言つた、
私はたゞ聞いたばかりだけれま自分の居るか居ないかも
わからぬほま腹が立つた。
泥の中から飛出した。私が飛上るま
地が裂け地が破れる。牙を
鳴らしながら、彼等を強く追つかけたところが
先に来た者は、それま見るや
魚がクルリまあまへかへる様に引かへして顔色の悪い男の

tempokihî kush wa, too hoshkino kirawa isam.
 Rerek ainu tutem retem chinoshpa ko
 chioshikoni, kitaina wano chioanruki.
 Tataotta nea okkayo chitoikonoshpa, sapash aine
 Ainu kotan poro kotan oshmakehe akoshirepa.
 Ingarash awa unetunankar,
 Ape Huchi Kamui Huchi hure kosonte iwan kosonte
 kokutkor kane, iwan kosonte opannere,
 hure kuwa ekuwakor kane, Unteksamta chitursere.
 “Usainetapshui nep ekar kusu tan ainu kotan
 ckosan shiri tan, hetak hoshihi, hetak hoshihi!”
 itak kane hure kuwa kani kuwa unkurkashi
 eshitaiki, kuwatuika wa otuvennui orewennui
 unkurkashi wenaptoshinne chiranaranke.
 Kipne korka sennepnonno chiekottanu,
 chinotsephum taunatarâ kor, nea ainu
 chitoikonoshpa ko nea ainu, kotantum peka
 pashno karip shikopayar. Oshi terkeash ko
 toi yasashke toi pererke. Kotanutur haushitaiki
 mattek ampap, potek ampap, urayayaisere,
 ukirarep shirpop apkor hawash korka,
 sennepnonno chiekottanu, wen toipun
 chishiokote, Kamui Huchi unteksama ehoyupu ko
 wen nuikir unenkata patkepatke,
 Rapokita nea okkayo shine chise chiseupshor

わきの下をくぐりす一つこ逃けてしまつた。
 青い男を二間三間追つかけるこ
 直ぐ追ひついて頭から呑んでしまつた。
 そこで今度は彼の男をありつたけの速力で追つけて来て
 人間の村、大きな村の後へ着いた。
 見るこむかふから
 火の老女神の老女があかい着物、六枚の着物に
 帯をしめ、六枚の着物を羽織つて
 あかい杖をついて私の側へ飛んで来た。
 「これはこれは、お前は何しに此のアイヌ村へ
 来るのか。さあお歸り、さあお歸り。」
 言ひながら、あかい杖かねの杖をふり上げて私を
 たたくこ、杖から焰が
 私の上へ雨の様に降つて来る。
 けれども私はちつこも構はず、
 牙打鳴らしながら彼の男を
 追かけるこ、彼の男は村の中を
 よくまはる環の様に走つて行く。そのあさを飛んで
 行くこ、大地が裂け大地が破れる、村中は大きき
 妻の手を引く者子の手を引く者泣叫び
 逃げゆくもの、煮えくりかへるやうなありさま、けれども
 私は少しも構はず、土吹雪
 をたてる、火の老女神は私の側を走つて来るこ
 大へんな焰が、私の上に飛交ふ。
 其の中に、彼の男は一軒の家に

korawoshma hontomota soyoterke.
Inkarash awa, noya ponku noya ponai uweunu
unetunankar sancha otta minakane yokoyoko,
shirki chiki chiemina rushui.
“Enean pon noyaa neike auninpe tan?” ari
yainuash kane chinotsephum taunatar,
kitaina wano chiruki kushu ikichiash awa,
rapoketa nea okkayo chiokshutu peka
unshirkochotcha, pateknetek nekonneya
chieramishkare.
Hunakpaketa yaishikarunash, ingarash awa
poro chatai ashurpeututta okayash kane okayash.
Kotankor utar uwekarpa, nea chinoshpa okkaipo
aripawekur tenke kane, chirakewehe ukotata,
shine aniun rurpa wa uhuika wa nepashuhu
kimuniwa iwaoshmake kochari wa isam.
Tap eashir ingrash ko, oyachiki, yayan ainu
useokkaipo ne kuni Chiramu awa,
Okikirmui kamui rametok ne awan.
Ashtoma wen kamui nitne kamui chine kiwa,
ainu kotan koehangeno okayash wa,
Okikirmui Kotan eyam kusu, unshimemokka
unshinoshpare wa, noyaa ari unrake ruwe
nerokokai. Orowa, hoskino chioanruki
rerekainu anak, ainune kuni chiramu awa,

飛込むと直ぐにまた飛出した
見るに、蓬の小弓に蓬の小矢をつがへて
むかふから、ニコニコして、私をねらつてゐる。
それを見て私は可笑しく思つた
「あんな小さな蓬の矢、何で人が苦しむものか」
思ひながら私は牙を打鳴らして
頭から吞まうとしたら
其の時彼の男は私の首ツ玉を
したゝかに射た。それつきり何うしたか
わからなくなつてしまつた。
ふと氣がついて見たところが
大きな龍の耳と耳の間に私はゐた。
村の人々が集つて、彼の私が追つかけた若者が
大聲で指圖をして、私の屍體をみんな細かに刻み
一つ所へ運んで焼いて其の灰を
山の岩の岩の後へ捨てしまつた。
今になつてはじめて見るに、それは、たゞの人間
たゞの若者だと思つたのは
オキ、リムイ神の勇者であつた
恐しい悪い神、悪魔神、私はそれであつて
人間の村の近くにいるので
オキ、リムイは村の爲を思つて、私をおこらせ
自分を追ひかけさせて、蓬の矢で私を殺したので
あつた。それから、先に私が吞んでしまつた
青い男は、人間だと思つたのだつたが

oyachiki Okikirmui eosomap ainune kar wa,
tura wa ek ruwe ne awan.
Nitne kamui china kushu, tane anakne
poknamoshir arwen moshir un aunomante kusu,
tewano anak ainu moshir nep akoeyampe ka
isam, acerannakpe ka isam nankor.
Ashtoma nitne kamui china korka,
shine ainupito chinupurkashure unekarkar,
tane anakne toi rai wen rai chiki shiri tapan,
ari nitatorun nitne kamui yayeyukar.

それは、オキ、リムイがその放糞を人に作り
それを連れて来たのであつた。
私は魔神であつたから今はもう
地獄のおそろしい悪い國にやられたのだから
これからは、人間の國には、何の危険も
ない、邪魔ものもないであらう。
私は恐しい魔神であつたけれども
一人の人間の計略にまけて
今はもう、つまらない死方、悪い死方をするのです。
さ谷地の魔神が物語りました。

Pon Horkeukamui yaieyukar “Hotenao”

Hotenao

Shineantota nishmuash kusu pishta sapash,
shinotash kor okayash awa, shine ponrupneainu
ek koran wakusu, hepashi san ko hepashi chietushmak,
heperai ek ko heperai chietushmak.

Ikichiash awa, hepashi iwanshui
heperai iwanshui ne ita ponrupneainu
kor wenpuri enantuika eparsere, eneitaki:—

“Pii tuntun, pii tun tun!
tan hekachi wen hekachi eiki chiki,
tan esannot teeta rehe tane rehe
ukaepita eki kushnena!”

Hawash chiki chiemina kor itakash have
ene okai:—

“Nennamora tan esannot teeta rehe
Tane rehe erampeuteka!

Teeta anak shinnupur kusu
tapan esannot ‘Kamuiesannot’ ari
ayea korka tane anakne shirpan kusu
‘Inaesannot’ ari aye ruwe tashi anne!”

itakash awa ponrupneainu eneitaki:—

“Pii tuntun, pii tuntun!

Tan hekachi, sonnohetap ehawan chiki

小狼の神が自ら歌つた謡「ホテナオ」

ホテナオ

或日に退屈なので濱邊へ出て
遊んでゐたら一人の小男が
來てるたから、川下へ下るゝ私も川下へ
下り、川上へ來るゝ私も川上へ行き道をさへぎつた。
するゝ川下へ六回

川上へ六回になつた時小男は
持前の瘡癩を顔に表して言ふことには
「ピイピイ

此の小僧め悪い小僧め、そんな事をするなら
此の岬の、昔の名ゝ今の名を
言解いて見ろ」

私は聞いて笑ひながらいふこと
には……

「誰が此の岬の昔の名ゝ
今の名を知らないものか!

昔は、尊いえらい神様や人間が居つたから
此の岬を神の岬と

言つたものだが、今は時代が衰へたから
御幣の岬とよんでゐるのさ!」

云ふと、小男のいふことには
「ピイトンピイトン

此小僧め本當にお前はさういふなら

tapan petpo teeta rehe tane rehe
 ukaepita eki kushnena.”
 hawash chiki itakash hawe ene okai:—
 “Nennamora tapan petpo teeta rehe
 tane rehe erampeuteka!
 teeta kane shinnupurita tapan yetpo
 ‘Kanchiwetunash’ ari ayea korka
 tane shirpan kushu ‘Kanchiwemoire’ ari
 aye ruwe tashi anne!”
 itskash awa ponrupneainu ene itaki:—
 “Pii tuntun, pii tun tun!”
 connohetapne ehawan chiki,
 ushinritpita aki kushnena!”
 hawash chiki itakash hawe eneokai:—
 “Nennamora eshinrichihi erampeuteka!
 otteeta Okikirmui kimta oman wa,
 kucha karita keneinunpe kar aike
 ne inunpe apekar wa sattek okere,
 Okikirmui oararkehe oterke ko oararkehe
 hotari. Nawaanpe Okikirmui rushka kushu
 ne inunpe pet otta kor wa san wa,
 oshura wa isam ruwe ne.
 Orowano ne inunbe petesoro mom aineno,
 atuioero oshma, tu atuipeurur re atuipeurur
 chieshirkik shiri kamuiutar nukar wa,

此の川の前の名と今の名を
 言つて見る。」
 聞くよ、私の言ふことには
 「誰が此の川の前の名
 今の名を知らないものか!
 昔、えらかつた時代には此の川を
 流れの早い川と言つてゐたのだが
 今は世が衰へてゐるので流れの遅い川と
 言つてゐるのさ。」
 云ふよ小男の云ふことには
 「ピイトントンピイトントン
 本當にお前そんな事を云ふなら
 お互の素性の解合ひをやらう。」
 聞いて私の云ふことには
 「誰がお前の性素を知らないものか!
 大昔、オキ、リムイが山へ行つて
 狩獵小舎を建てた時榛の木の爐縁を作つたら
 その爐縁が火に當つてらうからに乾いてしまつた。
 オキ、リムイが片方を踏むと片一方が
 上る、それをオキ、リムイが怒つて
 其の爐縁を川へ持つて下り
 捨てしまつたのだ。
 それから其の爐縁は流れに沿ふて流れていつて
 海へ出で、彼方の海此方の海波
 に打つけられる様を神様たちが御覽になつて、

acoripak Okikirmui tekekarpe neeno
yaierampeutek wa mom aineno atuikomunin
aenunuke kusu, kamuiutar orowa
ne inumbe cheppone akar wa 'Inumpepecheppo' ari
arekore ruwe ne.

Awa, ne inumpepecheppo, yaishinrit
erampeutek wa ainune yaikar wa iki koran,
Ne inumpepecheppo ene ruwe tashi anne."

itakash awa, pon rupneainu iporohoka
wenawena ikokanu wa an aine

"pii tun tun, pii tun tun!

eani anak Pon Horkeusani ene ruwe tashi
anne."

itakkeseta atui orun terke humi chopkosanu,
oshi inkarash awa, shine hure cheppo
honoyanoya wa too herepashi
oman wa isam.

ari pon horkeu kamui isoitak

敬ふべきえらいオキ、リムイの手作りの物が其の様に
何の役にもたゝず迷ひ流れて海水と共に腐つてしまふのは
勿體ない事だから神様たちから
其の爐縁は魚にされて、爐縁魚
と名づけられたのだ。

ところが其の爐縁魚は、自分の素性が
わからないので、人にばけてうろついてゐる。
その爐縁魚がお前なのさ。」

云ふさ、小男は顔色を
變へ變へ聞いてゐるたが
「ピイトントン、ピイトントン!

お前は、小さい、狼の子なの
さ。」

云ひ終るさ直ぐに海へバチャンと飛込んだ。
あさ見送るさ一つの赤い魚が
尾鰭を動かしてさ一つさ沖へ
行つてしまつた。

と、幼い狼の神様が物語りました。

Kamuichikap Kamui yaieyukar “Konkuwa”

Konkuwa

Teeta kane itakash hawe karinbaunku
 kunum noshki chauchawatki korachitapne
 itakash hawe okai awa,
 tane rettekash tane onneash ki humi okai.
 Newaneyakka nenkatausa pawetokkor wa,
 sonko otta yayotuwaship an yakne,
 kanto orun sonkoemko ciwansonko
 chieuittekarakai” ari
 kutoshintoko putakashike chioreporep kor
 itakash awa, apa otta kanakankunip
 “Nen unmoshma sonko otta pawetokkor wa
 yayotuwashi ya” ari, itak wakusu
 inkarash awa Pashkurokkayo ne kane an.
 Chiahunge wa, orowano kutoshintoko
 puta kashike chioreporep kor
 pashkurokkayo chiuitek kushu,
 ne sonko chiye aine rerko shiran,
 resonko patek chiyerapokta ingarash awa,
 Pashkurokkayo inumbeoshmak
 koherachiichi. Shiriki chiki wenkinrane
 unkohetari Pashkurokkayo
 chirapkokikkik, chiraike wa isam.

梟の神か自ら歌つた謠「コンクワ」

コンクワ

昔私の物言ふ時は櫻皮を巻いた弓の
 弓把の央を鳴り渡らす如くに
 言つたのであつたが
 今は衰へ年老ひてしまつた事よ。
 けれぎも誰か雄辯で
 使者としての自信を持つてる者があつたら
 天國へ五つ半の談判
 を言ひつけてやりたいものだ。」と
 たが付のシントコの蓋の上をたゞきながら
 私は云つた、まころが入口で誰かゞ
 「私をおいて誰が使者として雄辯で
 自信のあるものがあるでせう」といふので
 見るこ鴉の若者であつた
 私は家に入れて、それから、たがつきのシントコの
 蓋の上をたゞきながら
 鴉の若者を使者にたてる爲
 其の談判を云ひきかせて三日たつて
 三つ目の談判を話しながら見るこ
 鴉の若者は爐縁の後で
 居眠りをしてゐる、それを見るこ、癪に
 さはつたので鴉の若者を
 羽ぐるみ引ばたいて殺してしまつた。

Orowano shui kutoshintoko putakashike
chiorep kor,
“Nenkatausa sonko otta yayotuwaship
an yakne kanto orun sonkoemko eiwanonko
chieuitekkaar okai” ari.

itakash awa, hemanta shui apa orun
“Nen unmosha pawetokkor wa
kanto orun auiteknoine anpe okai hawe.”
itak wakushu, ingarash awa Metoteyami
ne kane an.

Chiahunke wa orowano shui
kutoshintoko putakashike chiorep kor
sonkoemko eiwanonko chiye wa
inererko shiran, inesonko chiyerapokta
metoteyami inumpe oshmak koherachichi.
Chirushka kushu Metoteyami chirapkokikkik
chiraike wa isam.

Orowano shui kutoshintoko puta kashike
chiorep kane,
“Nenkatausa pawetokkor wa sonko otta
yayotuwaship an yakne kanto orum
sonkoemko eiwanonko chikore okai.”
itakash aike, kanakankunip
oripak kane shiaworaye, inkarash awa

それから又たがつきのシントコの蓋の上を
たゞきながら
「誰か使者として自信のある者が
あれば天國へ五ツ半の
談判を言ひつけてやりたい。」と
言ふと、誰かゞまた入口へ
「誰が私をおいて、雄辯で
天國へ使者に立つほごの者がありません、」
云ふので見るに山のかげす
であつた。
家へ入れてそれからまた
たが付のシントコの蓋の上をたゞきながら
五ツ半の談判を話して
四日たつて、四つの用向を言つてゐるうちに
山のかげすは爐縁の後で居眠りをしてゐる、
私は腹が立つて山のかげすを羽ぐるみひつぱたいて
殺してしまつた、
それからまたたが付のシントコの蓋の上を
たゞきながら、
「誰か雄辯で使者として
自信のある者があれば、天國へ
五ツ半の談判を持たせてやりたい。」
と云ふと、誰かゞ
愼深い態度ではいつて來たので見るに

Katkenokkayo⁽¹⁾ kamuishirine
 harkisone chorari. Shiriki chiki,
 kutoshintoko puta kashike chiorep kane,
 sonkoemko ciwansonko kunne hene
 tokap hene chiecharanke. Inkarash ko
 Katkenokkayo nepechiu ruwe oarisamno
 ikokanu wa okai aine, tokaprerko kunnererko
 chiukopishki iwanrerko ne ita
 chiyeokere ko nani rikunshuika
 chioposore, kanto orun omanwa isam.
 Ne sonko ikkewe anak, ainumoshir
 kemush wa ainupitoutar tane anakne
 kemekot kushki. Nepikkeune eneshirki shirineya
 inkarash awa, kanto otta
 Yukkor Kamui newa Chepkor Kamui
 ukoramkor wa yuk somosapte chep somosapte
 ruwe ne awan kusu, kamuiutar orowa
 nekona aye yakka senneponno ekottanuno
 okai kusu, ainupitoutar ekimne kushu
 kimta paye yakka yuk ka isam, chepkoiki kushu
 petotta paye yakka chep ka isam ruwe ne awan.
 Chinukar wa chirushka kushu kanto orun
 Yukkor Kamui Chepkor Kamui chiko sonkoanpa

(1) katken……川ガラス。昔から大そういゝ鳥として尊ばれる鳥です。

川鴉の若者美しい様子で
 左の座に坐つた。それで私は
 たが付のシントコの蓋の上をたゞきながら
 五ツ半の用件を夜でも
 晝でも言ひ續けた。見れば
 川ガラスの若者何も疲れた様子もなく
 聞いてゐて晝さ夜を
 數へて六日目に
 私が言ひ終るさ直ぐに天窓から
 出て天國へ行つてしまつた。
 其の談判の大むねは、人間の世界に
 饑饉があつて人間たちは今にも
 餓死しようとしてゐる。何う云ふ譯か
 見るさ天國に
 鹿を司る神様さ魚を司る神様さが
 相談をして鹿も出さず魚も出さぬこゝに
 したからであつたので神様たちから
 何んなに言はれても知らぬ顔をして
 るるので人間たちは獵に
 山へ行つても鹿も無い、魚漁に
 川へ行つても魚も無い。
 私はそれを見て腹が立つたので
 鹿の神魚の神へ使者をたてた

ki ruwene.
 Orowano keshtokeshto shiran aine,
 kantokotor sepepatki humash aine,
 kanakankunip shiaworaye. Inkarash awa
 Katkenokkayo tanean pirka shioarwenrui,
 rametokipor eipottumu niunatara,
 itasasonko echaranke.
 Kanto otta Yukkor Kamui Chepkor Kamui
 tanto pakno yuk somoatte chep somoatte
 ikkewe anak ainupitoutar yukkoiki ko
 chikuni ari yuksapa kik, iri ko
 yuksapaha neenō kenash kata
 oshurpa wa are, chepkoiki ko
 muninchikuni ari chepsapa kik kushu,
 yukutar atushpa kane chishkor
 Yukkor Kamui otta hoshippa, cheputar
 muninchikuni ekupakane Chepkor Kamui
 otta hoshippa. Yukkor Kamui Chepkorkamui
 irushka kushu ukoramkor wa yuk somoatte
 chep somoatte ruwe neakorka, tantewano
 ainupitoutar yuk hene chep hene
 korkatu pirka kusune yakun yuk aatte
 chep aatte kikushne. ari, Yukkor Kamui
 Chepkor Kamui hawokai katuhu omommomo.
 Chinu orowa Katkenokkayo otta

のである。
 それから幾日もたつて
 空の方に微かな音がきこえてるたが
 誰かがはいつて来た。見るさ
 川ガラスの若者今は前よりも美しさを増し
 勇しい氣品をそなへて
 返し談判を述べはじめた。
 天國の鹿の神や魚の神が
 今日まで鹿を出さず魚を出さなかつた
 理由は、人間たちが鹿を捕る時に
 木で鹿の頭をたゞき、皮を剥ぐさ
 鹿の頭を其の儘山の木原に
 捨ておき、魚をさるさ
 腐れ木で魚の頭をたゞいて殺すので、
 鹿さもは、裸で泣きながら
 鹿の神の許へ歸り、魚さもは
 腐れ木をくはへて魚の神の
 許へ歸る。鹿の神魚の神は
 怒つて相談をし、鹿を出さず
 魚を出さなかつたのであつた。がこののち
 人間たちが鹿でも魚でも
 ていねいに取扱ふさいふ事なら鹿も出す
 魚も出すであらう。さ鹿の神さ
 魚の神が言つたさいふ事を詳しく申立てた。
 私はそれを聞いてから川ガラスの若者に

iranycash wa, inkarash awa sonnokaun
 ainupitoutar yuk hemem chep hemem
 korkatu wen kirokokai.
 Orowa tewano anak iteki neeno ikichi kuni
 ainupitoutar mokor otta tarap otta
 chiepakashnu awa ainupitoutar ka
 ipashterampo yaikorpore, orowano anak
 inau korachi isapakikni tomtেকarkar
 ari chepkoiki, yukkoiki ko yuksapaha ka
 pirkano tomte wa inaukorpore. Kiwakushu
 cheputar nupetneno pirka inau ekupa kane
 Chepkor Kamui otta paye, yukutar
 nupetneno ashirsapakar kane Yukkor Kamui
 otta hoshippa. Nawaanpe Yukkor Kamui
 Chepkor Kamui enupetne kusu,
 poronno chepatte, poronno yukatte.
 Ainupitoutar tane anakne nep erannak
 neperushui somokino okai,
 chinukat chiki chieramushinne.
 Chiokai anak tane onneash tane rettekash
 ki wa kushu, kanto orun payeash kuni
 chiramua korka, chiepunkine ainumoshir
 kemush wa ainupitoutar kemekot kushki ko
 chiekottanu somokino payeash ka eikap kushu,
 tanepakno okayasha korka, tane anakne

讃辭を呈して、見るに本當に
 人間たちは鹿や魚を
 粗末に取扱つたのであつた。
 それから、以後は、決してそんな事をしない様に
 人間たちに、眠りの時、夢の中に
 教へてやつたら、人間たちも
 悪かつたさいふ事に氣が付き、それから
 幣の様に魚をさる道具を美しく作り
 きれで魚をさるに、鹿の頭も
 きれいに飾つて祭る、それで
 魚たちは、よろこんで美しい御幣をくはへて
 魚の神のもごに行き、鹿たちは
 よろこんで新しく月代をして鹿の神
 のもごに立歸る。それを鹿の神や
 魚の神はよろこんで
 澤山、魚を出し、澤山鹿を出した。
 人間たちは、今はもう何の困る事も
 ひもじい事もなく暮してゐる
 私はそれを見て安心をした。
 私は、もう年老い、衰へ弱つた
 ので、天國へ行かうと
 思つてゐただけれども、私が守護してゐる人間の國に
 饑饉があつて人間たちが餓死しようとしてゐるのに
 構はずに行く事が出来ないので
 これまで居ただけれども、今はもう

nepacrannakpe ka isam kushu shinorametok
upenrametok unokaketa ainumoshir
chiepunkinere, tane kanto orun payeash shiri tapan.
ari Kotankor Kamui kamui ekashi
isoitak orowa kanto orun oman. ari.

何の氣が、りも無いから、最も強い者
若い勇者を私のあそこにおき人間の世を
守護させて、今天國へ行く所なのだ。

こ、國の守護神なる翁神(梟)が
物語つて天國へ行きました。こ、

**Repum Kamui yaieyukar “Atuika tomatomaki
kuntuteashi hm hm!”**

Atuika tomatoma ki kuntuteashi hm hm!
 Tanneyupi iwan yupi tanne sapo iwan sapo
 takne yupi iwan yupi takne sapo iwan sapo
 unreshpa wa okayash ko chiokai anak
 ikittukari chituyeamset amset kashi
 chiehorari, kepushpenuye shirkanuye
 chikokipshirechiu, neambe patek
 monraiike ne chiki kane okayash.
 Keshtoanko kunnewano chiyuputari
 ikayop se wa chisautari tura soyunpa wa,
 onumananko semiporkan toine kane
 nepka sakno hoshippa wa, chisautari
 shinki shiri shuke kiwa unkoipunpa,
 okaiutar nakka ipe wa iperuwoka chishiturire ko,
 orowano chiyuputari aikarneap kotekkankari,
 ikayop shik ko, opittano shinkipne kushu,
 hotke wa etorohawe meshrototke.
 Ne shimkeanko kunnenisat pekernisat
 ehopunpa, chisautari shuke wa unkoipunpa,
 opittano ipeokere ko too shui ikayop se wa

**海の神が自ら歌つた謠「アトイカトマトマ
キ、クントテアシフム、フム！」**

アトイカトマトマキ、クントテアシフムフム
 長い兄様六人の兄様、長い姉様六人の姉様
 短い兄様六人の兄様、短い姉様六人の姉様が
 私を育て、居たが、私は
 寶物の積んである傍に高床をしつらへ、其の高床の上
 にすわつて鞆刻み鞆彫り
 それのみを
 事さして暮してゐた。
 毎日、朝になるさ兄様たちは
 矢筒を背負つて姉様たちさーしよに出て行つて
 暮方になるさ疲れた顔色で
 何も持たずに歸つて来て姉様たちは
 疲れてゐるのに食事拵へをし、私にお膳を出して
 自分たちも食事をして食事のあさが片附くさ
 それから兄様たちは矢を作るのに忙しく手を動かす。
 矢筒が一ぱいになるさ、みんな疲れてゐるものだから
 寝るさ高軒を響かせてねむつてしまふ。
 其の次の日になるさまだ暗い中に
 みんな起きて姉様たちが食事拵へをして私に膳を出し
 みんな食事が済むさ、また矢筒を背負つて

paye wa isam. Shui onumananko
 semiporkan toine kane nepka sakno arki wa,
 chisautari shuke, chiyuputari aikar kane
 hempara nakka ikichi kor okai.
 Shineantota shui chiyuputari chisautari
 ikayop se wa soyunpa wa isam.
 Ikorkanuye chiki kor okayash aine
 amset kata hopunpaash konkani ponku
 konkani ponai chiukoani, soineash wa
 inkarash awa, netokurkashi teshnatara,
 shiatuipa wa shiatuikesh wa humpeutar
 shinotshirkonna chopopatki ko,
 shiatuipata tannesapo iwan sapo sai kar ko,
 takne sapo iwan sapo sainikor un humpe okeupa,
 tanne yupi iwan yupi takne yupi iwan yupi
 sainikor un humpe ramante ko neanhumpe
 chorpoke aikush enkashi aikush.
 Keshtokeshto eneanikichi kikor okairuwe
 nerokokai. Inkarash ko atuinoshkita
 shinokorhumpe upokorhumpe heperai hepashi
 shinot shiri chopopatki, chinukar wakushu
 otuimashir wa konkani ponku konkani ponai
 chiuweunu chitukan awa earai ari
 shineikinne upokorhumpe chishirko chotcha.
 Tataotta shinehumpe noshki chituye

行つてしまふ、また夕方になるこ
 疲れた顔色で何も持たずに歸つて来て
 姉様たちは食事拵へ兄様だちは矢を作つて、
 何時でも同じ事をしてゐた。
 或日にまた兄様たち姉様たちは
 矢筒を背負つて出て行つてしまつた。
 寶物の彫刻を私はしてゐるたがやがて
 高床の上に起上り金の小弓に
 金の小矢を持つて外へ出て
 見るこ海はひろびろこ風ぎて
 海の東へ海の西へ鯨たちが
 バチャバチャこ遊んで居る。するこ
 海の東に長い姉様六人の兄様が手をつらねて輪をつくるこ、
 短い姉様六人の姉様が、輪の中へ鯨を追込む、
 長い兄様六人の兄様短い兄様六人の兄様が
 輪の中へ鯨をねらひ射つこ、其の鯨の
 下を矢が通り上を矢が通る。
 毎日毎日彼等はこんな事をして
 ゐるのであつた。見るこ海の中央に
 大きな鯨が親子の鯨が上へ下へ
 バチャバチャこ遊んでゐるのが見えたので
 遠い所から金の小弓に金の小矢を
 番へてねらひ射つたこころ、一本の矢で
 一度に親子の鯨を射貫いてしまつた。
 そこで一つの鯨のまんなかを斬つて

humpearke chisautari sainikorun
 chieyapkir, orowano humpearke etuhumpe
 chiishpokomare, ainumoshir
 kopake un yapash aine Otashut kotan
 chikoshirepa, humpearke ctutumpe
 kotanrakeche chikooputuye.
 Taporowa atuiso kata moireherori
 chikoyaikurka omakane, hoshippaash wa
 arpaash awa, kanakankunip
 heschawe taknatara, unpishkani choyupu,
 ingarash awa atuichakchak ne kane an.
 Tashkan tuitui kor ene itaki:—
 “Tominkarikur Kamuikarikur Isoyankekur
 kamuirametok pasekamui,
 nep ekarkushu toyainuutar wenainuutar
 kuntuiso ekoyanke ruwetan.
 Toyainuutar wenainuutar mukar ari
 iyoppe ari kuntuiso taukitauki toppatoppa
 keurekor okaina, kamuirametok
 pasekamui keke hetak kuntuiso
 okaetaye yan. Tepeshkeko iso ayanke yakka
 toyainuutar wenainuutar
 eyairaike ka, somokino ene ikichii tan.”
 hawokai chiki chiemina, itakash hawe
 naikosanu, ene okai:—

其の半分を姉様たちの輪の中へ
 はふりこんだ。それから鯨一ツ半の鯨を
 尾の下に入れて人間の國に
 むかつて行きオタシユツ村に
 着いて一ツ半の鯨を
 村の濱へ押上げてやつた。
 それから海の上にゆつくりと
 游いで歸つて
 来たところが、誰かが
 息を切らして其の側をはしるものがあるので
 見るまゝ、海のごめであつた。
 息をきらしながらいふこゝには
 「トミンカリクル、カムイカリクル、インヤンケクル
 勇マシイ神様大神様、
 あなたは何の爲に、卑しい人間共悪い人間共に
 大きな海幸をおやりになつたのです。
 卑しい人間共悪い人間共は、斧もて
 鎌をもて大きな海幸をブツブツ切つたり突つたり
 削り取つてるます、勇しい神様
 大神様さあ早く大海幸を
 お取返しなさいませ。あんなに澤山、海幸をおやりになつても卑しい人間たち悪い人間たちは
 有難いことも思はずこんな事をします。」
 こゝで云ふので私は笑つて云ふ
 こゝには

“ Ainupitoutar chikorparep ne kushu
tane anakne korpe newa anpe Ainupitoutar
yaikota korpe iyoppe ari hene mukar ari hene
tokpatokpa meshpameshpa nekona hene
ene kanrushuii nepkor kar wa epa ko
nekonne hawe? ” itakash awa
atuichakchak eramuka patek kane okai korka,
senne ponno chiekottanu atuiso kata
moireherori chikoyaikurka oma kane
tane chipahun kotpoketa chikor atui
chikoshirepa. Inkarash awa
tunikashma wanchiyupi tunikashma
wanchisaha nea humpearke nimpakoyaikush
ukohayashi turpa kane,
shiatuipa ta ukoyaeramushitne kor okai.
Shiyorokeutum chiyaikore.
Senne chiekottanu chiunchisehe
chikohecomo, amsetkashi chiehorari.
Taporowa shioka un ainu moshir chikohosari
inkarash awa, chiyankea humpearke
etuhumpe okarino nishpautar
katkematutar ushiyukko turpa kane
isoetapkar isoerimse, makunhunki
hunki kata okitarunpe sohonewa
kashike ta Otashut kotan kotankornishpa

「私は人間たちに呉れてやつたものだから
今はもう自分の物だから、人間たちが
自分の持物を鎌でつつかうが斧で
削らうが何うでも
自分たちの自由に食べたらいいではないか
それが何うなのだ。」さいふさ
海のごめは所在無けにしてるるけれさも
私はそれを少も構はず海の上を
ゆつくりさおよいで
もう日が暮れようさしてるる時に、私の海へ
着いた。見るさ
十二人の兄様、十二人の
姉様は、彼の半分の鯨をはこび
きれなくてみんなで掛聲高く
海の東に、グズグズしてるる。
私は實にあきれてしまつた。
私はそれに構はずに家へ
歸り、高床の上になつた。
そこで後ふりかへつて人間の世界の方を
見るさ、私が打上けた一つ
半の鯨のまはりをさりまいてりつばな男たちや
りつばな女たちが盛装して
海幸をば喜び舞ひ海幸をば歡び躍り、後の砂丘
の上にはりつばな敷物が敷かれて
その上にオタシユツ村の村長が

iwan kosonte kokutkor iwan kosonte
 opannere, kamuipaunpe ekashpaunpe
 kimuirarire kamuiranketam shitomushi
 kamuishirine tekrikikur puni kane
 onkami koran. Ainupitoutar chishturano
 isoenupetne kor okai.

Neike tapne atuichakchak ainupitoutar
 mukar ari iyoppe ari chiyankehumpe
 tokpatokpa ari hawokai awa, kotankor nishpa hemem
 kotankorutar, hushkotoi wano
 ikorsokkarne kor kamui posomi sapte wa
 ari icha wa rurpa kor okai.

Orowano chiyuputari chisautari arkishiri
 oararisam.

Tutko rerko shiran awa purai orun
 chishiksama chiikurure, tampe kusu
 ingarash awa, rorunpurai purai kata
 kani tuki kampashuikan momnatara,
 sakeo kane kashiketa

kikeushpashui⁽¹⁾ an kane shiran ko,
 hoshihi ranke sonkoye hawe eneokai:—
 “Chiokai anak Otashutunkur chine wa
 oripakash yakka pashuiepunni aki shirinena.” ari

(1) 御幣で飾りをつけたものであつて、神様にお神酒を上げる時に使ひ
 ます、此の kike-ush-pashui は人間の代理を勤めて人間が神様に云

六枚の着物に帯を束ね、六枚の着物を
 羽織つて、りつばな神の冠、先祖の冠を
 頭に冠り、神授の劔を腰に佩き
 神の様に美しい様子で手を高くさし上げ
 禮拜をしてゐる。人間たちは泣いて
 海幸をよろこんでゐる。
 何をごめが人間たちが
 斧で鎌で私の押上げた鯨を
 突つついてゐると言つたが、村長を
 はじめ村民は、昔から
 寶物の最も尊いものさしてゐる神劔を取り出して
 それで肉を斬つて搬んでゐる、
 それから、私の兄様たち姉様たちは歸つて來る
 様子もない。

二日三日たつた時、窓の方に
 何か見える様だ、それで
 振りかへつて見て見ると、東の窓の上に
 かねの盃にあふれる程
 酒がはいつてゐて其の上に
 御幣を取りつけた酒箸が載つてゐて、
 行きつ戻りつ、使者さしての口上を述べて云ふには……

「私はオタシュツ村の人で
 畏多い事ながらおみきを差上げます。」と

ほうと思ふ事を神様のところへ行つて、傳へると云ひます。御幣を
 つけてゐない普通の箸を iku pashui と云ひます(酒宴の箸)。

Otashut kotan kotankor nishpa kor utari
 oppittano kotchakene unkoayairaike katuhu
 omonomomo,
 “Tominkarikur Kamuikarikur Isoyankekur
 pase kamui kamui rametok somooyape
 tan korachi chikor kotani kemush wa
 tane anakne yaiwenukarash pakno
 epsakashrapokta unerampokiwenpe tan.
 Chikor kotani chiramatkore unekarkan ruwe,
 iyairaikere, iso chienupene kushu
 pon tonotopo chikar kiwa pon inaupo
 chikotama pasekamui chikoyayattasa
 kishiri tapan na.” ari okaipe,
 kikeushpashui hoshipi rank echaranke.
 Shirki chiki chirikipuniash kani tuki
 chiuina wa chirikunruke chirauruke
 rorunso kata iwan shintoko puta chimaka,
 pirkasake ponno ranke chiomare ine
 kani tuki puraika un chiande.
 Taporowa amsetkashi chiosorushi,
 inkarash awa nea tuki pashui turano
 oararisam. Orowano kepushpenuye
 shirkanuye chiki kor okayash aine,
 hunakpaketa hepuniash wa ingarash awa
 chiseupshoro pirka inau chieshikte,

オタシュツ村の村長が村民
 一同を代表に私に禮をのべる
 次第をくはしく話し、
 「トミンカリクル、カムイカリクル、イソヤンケクル
 大神様勇しい神様でなくて誰が、
 此の様に私たちの村に饑饉があつて
 もう、何うにも仕様がな程
 食物に窮してゐる時に衰れんで下されませう。
 私たちの村に生命を與へて下さいました事、
 誠に有難う御座います、海幸をよろこび
 少しの酒を作りまして、小さな幣を
 添え、大神様に謝禮
 申上る次第であります。」こいふ事を
 幣つきの酒箸が行きつ戻りつ申立てた。
 それで私は起上つて、かねの盃を
 取り、押しいたゞいて
 上の座の六つの酒樽の蓋を開き
 美酒を少しづゝ入れて
 かねの盃を窓の上にのせた。
 それが濟むさ、高床の上に腰を下し
 見るに彼の盃は箸と共に
 なくなつてゐた。それから、鞘を刻み
 鞘を彫り、してゐてやがて
 ふさ面をあけて見るに、
 家の中は美しい幣で一ぱいになつてゐて

chiscupshoro retar urar etushnatki, retar imeru
 eshimaka kor shiran. Anramashu chiuweshuye.
 Orowano shui tutko rerko shiran aike,
 otta eashir chisesoike un chiyuputari
 chisautari ukohayashi turpa kane, nea humpe
 nimpa wa arki humash. Shiyorokeutum
 chiyaikore. Chiscupshorun ahup shiri
 chinukar ko, chiyuputari chisautari
 shinkiruipe ipottumkonna shumnatara.
 Shiaworaipa, inauikir nukanrokwa
 homatpa wa onkamirok onkamirok.
 Rapoketa rorunso kata iwan shintoko
 kampashuikan momnatara, kamuierushuipe
 sakehura chise upshor epararse.
 Orowano chiscupshoro pirka inau chietomte,
 tuima kamui hanke kamui ashkechiuk,
 shisak tonoto chiukoante. Chisautari
 humpe shuipa kamuiutar kopumpa ko
 kamuiutar ukoohapus echiu kane.
 Chikupnoshki oman kane chirikipuniash,
 tapnetapne ainumoshir kem ush wa
 chierampokiwen, iso chyankekatuhu hemem
 ainupitoutar chipirkare ko wen kamuiutar
 unkeshke kushu, atuichakchak unkeutumwente
 katuhu hemem, Otashut kotan

家の中は白い雲がたなびき白いなびかりが
 ピカピカ光つてゐる。私はあゝ美しいと思つた。
 それからまた、二日三日たつと、
 その時やつと、家のそとで、兄様たちや
 姉様たちが掛聲高く彼の鯨を
 引張つて來たのがきこえた。私はあきれて
 しまつた。家の中へはいる様子を
 眺めるに、兄様たちや姉様たちは
 たいへん疲れて、顔色も萎れてゐる。
 みんなはいつて來て、澤山の幣を見るに、
 驚いてみんな何遍も何遍も拜した。
 其のうちに、東の座の六つの酒樽は
 溢れるばかりになつて、神の好物の
 酒の香が家の中に漂ふた。
 それから私は、美しい幣で家の中を飾りつけ、
 遠方の神近所の神を招待し
 盛んな酒宴を張つた。姉様たちは
 鯨を煮て、神たちに出すに、
 神たちは、舌鼓を打つてよろこんだ。
 宴酣の頃私は起上り
 斯々、人間世界に饑饉があつて
 あはれに思ひ、海幸を打上げた次第や
 人間たちをよくしてやるに、悪い神々が
 それをねたみ、海のごめが私に申
 傷した事や、オタシュツ村の

kotankor nishpa encene unkoyairaike wa
 kikeushpashui sonkokor wa ek katuhu
 chiomommomo chiecharanke ko, kamuiutar
 irhetchehau irihumsehau ukoturpa
 iramye hawe kari kane.
 Orowano shui shisak tonoto chiukoante,
 kamuiutar chikupshopata
 chikupshokeshta tapkar humi rimsehawe
 tununitara, chisautari nimaraha
 anipuntari ampa kane chikupshoutur
 crututtke, nimaraha kamuimenokutar
 eutanne hechiri hawe tununitara.
 Tutko rerko shiran ko iku aokere.
 Kamuiutar pirka inau tup rep ranke
 chikorpare ko kamuiutar ikkeunoshki
 komkosanpa, onkamirok onkamirok,
 opittano unchisehe kohekompa.
 Okakeheta ramakane tanne yupi iwan yupi
 tanne sapo iwan sapo takne sapo iwan sapo
 takne yupi iwan yupi tura okayash.
 Ainupitoutar sakekar ko pishnopishno
 unnomi un orun inaepumpa ranke.
 Tane anakne ainupitoutar nep crushui
 nep erannakpe ka iramno ratchitara
 okaikushu, chieramushinne wa okayash.

村長が斯々の言葉をこつて私に禮をのべ
 幣つきの酒箸が使者になつて來た事なき
 詳しく物語るこ、神たちは
 一度に揃つて打ちうなづきつゝ、
 私をほめたゝへた。
 それからまた、盛な宴をはり
 神たちの、其處に
 此處に舞ふ音躍る音は
 美しき響をなし、姉様たちは
 提子を持つて席の間を酌して
 まはるもあり、女神たち
 こ共に美しい聲で歌ふもある。
 二日三日たつて宴を閉ぢた。
 神々に美しい幣を二つ三つづゝ
 上げるこ神々は腰の央を
 ギツクリ屈めて何遍も何遍も禮をして、
 みんな自分の家に立歸つた。
 そのあこ、何時でも同じく長い兄様六人の兄様
 長い姉様六人の姉様短い姉様六人の姉様
 短い兄様六人の兄様こ一しよに、
 人間たちが酒を造るこその度毎に
 私に酒を送り私のこころへ幣をよこす。
 今はもう、人間たちも食物の不足も
 何の困る事も無く平穩に
 暮してゐるので、私は安心をしてゐます。

Terkepi yaieyukar “Tororo hanrok, hanrok!”

Tororo hanrok, hanrok!
 Shineantota muntum peka terketerkeash
 shinotashkor okayash aine ingarash awa,
 shine chise an wakusu apapaketa payeash wa
 inkarash awa, chiseupshotta ikittukari
 chituyeamset chishireanu. Amset kata
 shine okkaipo shirkanuye kokipshirechuu
 okai chiki chirara kusu tonchikamani kata
 rokaash kane. “Tororo hanrok, hanrok!” ari
 rekash awa, nea okkaipo tam tarara
 unnukar awa, sancha otta mina kane,
 “Eyukari ne ruwe? esakehawe ne ruwe?
 na henta chinu.” itak wakushu
 chienupetne, “Tororo hanrok, hanrok!” ari
 rekash awa nea okkaipo ene itaki:—
 “Eyukari ne ruwe? esakehawe ne ruwe?
 na hankenota chinu okai.”
 hawashchiki chienupetne, outurun
 inumpe kata terkeashtek,
 “Tororo hanrok, hanrok!” rekash awa
 nea okkaipo shui ene itaki:—
 “Eyukari ne ruwe? esakehawe ne ruwe?
 na hankenota chinu okai” hawash chiki,

蛙が自らを歌つた謠「トーロロハンロクハンロク！」

トーロロハンロクハンロク
 「或日に、草原を飛廻つて
 遊んでゐるうちに見るこ、
 一軒の家があるので戸口へ行つて
 見るこ、家の内に寶の積んである側に
 高床がある。其高床の上に
 一人の若者が鞆を刻んでうつむいて
 るたので、私は悪戯をしかけようと思つて敷居の上に
 坐つて、「トーロロハンロクハンロク！」と
 鳴いた、ところが、彼の若者は刀持つ手を上げ
 私を見るこ、ニツコリ笑つて、
 「それはお前の謠かえ？ お前の喜の歌かえ？
 もつこ聞きたいね、」といふので
 私はよころんで「トーロロハンロクハンロク！」と
 鳴くこ、彼の若者のいふ事には
 「それはお前のユーカラかえ？ サケハウかえ？
 もつこ近くで聞きたいね、」
 私はそれをきいて嬉しく思ひ下座の方の
 爐縁の上へピヨンと飛んで
 「トーロロハンロクハンロク！」と鳴くこ
 彼の若者のいふこには
 「それはお前のユーカラかえ？ サケハウかえ？
 もつこ近くで聞きたいね。」それを聞くこ私は

shino chienupetne, roruninampe
 shikkeweta terkashtek,
 "Tororo hanrok, hanrok!" rekash awa
 arekushkonna nea okkaipo matke humi
 shiukosanu, hontomota shi apekesh
 teksaikari unkaun eyapkir humi
 chiemonetok mukkosanu, pateknetek
 nekona neya chieramishkare.
 Hunakpaketa yaishikarunash inkarash awa,
 mintarkeshta shine piseneterkepi
 rai kane an ko ashurpeututta okayash kanan,
 pirkano inkarash awa, useainu unchisehe
 ne kuni chiramuap Okikirmui kamui rametok
 unchisehe neawokai ko
 Okikirmui nei ka chierampeutekno
 iraraash ruwe neawan.
 Chiokai anak tane tankorachi toi rai wen rai
 chikishiri tapan na, tewano okai
 terkepiutar itekki ainutar otta irara yan.
 ari piseneterkepi hawean kor raiwa isam.

本當に嬉しくなつて、上座の方の爐縁の
 隅のまころへピヨンミ飛んで
 「トーロロハンロクハンロク！」と鳴いたら
 突然！彼の若者がバツミ起ち
 上つたかと思ふ大きな薪の燃えさしを
 取上げて私の上へ投げつけた音は
 體の前がふさがつたやうに思はれて、それつきり
 何うなつたかわからなくなつてしまつた。
 ふと氣がついて見たら
 芥捨場の末に、一つの腹のふくれた蛙が
 死んでゐて、其の耳と耳との間に私はすはつてゐた。
 よく見るま、たゞの人間の家
 だと思つたのは、オキキリムイ、神の様に
 強い方の家なのであつた、そして
 オキキリムイだといふ事も知らずに
 私が悪戯をしたのであつた。
 私はもう今此の様につまらない死方悪い死方
 をするのだから、これからの
 蛙たちよ、決して、人間たちに悪戯をするのではないよ。
 ま、ふくれた蛙が云ひながら死んでしまつた。

Pon Okikirmui yaieyukar “Kutnisa
kutunkutun”

Shineantota petetok un shinotash kushu
payeash awa, petetokta shine ponrupnekur
neshko urai kar kushu uraikik neap
kosanikkeukan punashpunash.
Unnukar awa ene itaki:—
“Ehumna? Chikarkunekur unkuhuiyan”
ari hawean. Inkarash ko neshko urai
nepne kushu neshko wakka nupki wakka
chisanasanke, kamuicheputar
hemeshpako neshko wakka kowen kushu
chish kor hoshippa. Chirushka kushu
ponrupnekur kor uraikiktuchi
chieshikari, ponrupnekur ikkeunoshki
chikik humi tokkosanu. Ponrupnekur
ikkeunoshki chioarkaye, chioanraike
poknamoshir chikooterke. Nea neshko uraini
chiosausawa inuash aike, iwan⁽¹⁾ poknashir
imakakehe chioushi humiash.
Orowano ikkeukiror montunkiror
chiyaikosanke, neuraini shinrichi wano
chioarkaye, poknamoshir chikooterke.

(1) iwan poknashir…六つの地獄。地の下には六段の世界があつて其

小オキキリムイが自ら歌つた譚「クツニ
サクトクトン」

クツニサクトクトン
或日に水源の方へ遊びに
出かけたなら、水源に一人の小男が
胡桃の木の築をたてる爲め杭を打つのに
腰を曲げ曲げしてゐる。
私を見るさ、いふ事には……
「誰だ？ 私の甥よ、私に手傳つてお呉れ」
さいふ。見るさ、胡桃の築
なものだから、胡桃の水、濁つた水
が流れて来て鮭さもが
上つて来るさ胡桃の水が嫌なので
泣きながら歸つてゆく。私は腹が立つたので
小男の持つてゐる杭を打つ槌を
引たくり小男の腰の央を
私がたたく音がボンと響いた。小男の
腰の央を折つてしまつて殺してしまひ
地獄へ踏落してやつた。彼の桃胡の杭を
揺り動かして見るさ六つの地獄の
彼方まで届いてゐる様だ。
それから、私は腰の力からだ中の力を
出して、其の杭を根本から
折つてしまひ、地獄へ踏落してしまつた。

處には種々な悪魔が住んでゐます。

Petetoko wa pirka rera pirka wakka
chisanasanke, chishkor hoshippa
Kamuicheputar pirka rera pirka wakka
eyaitemka wenminahau wenshinothau
pepunitara kor hemesha shiri
chopopatki. Chinukar wa chierameshinne
petesoro hoshippaash. ari

Pon Okikirmui isoitak.

水源から清い風清い水が
流れて来て、泣きながら歸つて行つた
鮭もは清い風清い水に
氣を恢復して、大さわぎ大笑ひして遊び
ながら、パチャパチャと
上つて来た、私はそれを見て、安心をし
流れに沿うて歸つて来た。こ

小さいオキキリムイが物語つた。

Pon Okikirmui yaieyukar “Tanota hure hure”

Tanota hurehure

Shineantota petturashi shinotash kushu
payeash awa, pon nitnekamui chikoekari.
Neita kusu pon nitnekamui shirka wena
nanka wena, kunne kosonte utomechui
neshko ponku neshko ponai ukoani,
unnukar awa, sanchaotta mina kane
ene itaki: —

“Pon Okikirmui shinotash ro!

Keke hetak chepshuttuye chiki kushne na.”
itak kane neshko ponku neshko ponai
uweunu petetok un aieak awa,
petetoko wa neshko wakka nupki wakka
chisanasanke, kamuicheputar hemeshpa ko
neshko wakka kowen wa chish turano
orhetopo mom wa paye, pon nitnekamui
newanpe sanchaotta mina kane an.
Shirki chiki newaanpe chirushka kushu,
chikor shirokani ponku shirokani ponai
chiuweunu, petetok un akash awa,
petetok wa shirokani wakka pirka wakka
chisanasanke, chishturano mom wa paye
kamuicheputar pirka wakka eyaitemka,

小オキキリムイが自ら歌つた謡「此の砂赤い赤い」

或日に流れをさかのほつて遊びに
出かけたら、悪魔の子に出會つた。
何時でも悪魔の子は様子が美しい
顔が美しい。黒い衣を着けて
胡桃の小弓に胡桃の小矢を持つてゐて
私を見るを、ニコして
いふこゝには
「小オキキリムイ、遊ぼう。
さあこれから、魚の根を絶やして見せよう。」
こ言つて、胡桃の小弓に胡桃の小矢を
番へ水源の方へ矢を射放すを、
水源から胡桃の水、濁つた水が
流れ出し、鮭もが上つて来るを
胡桃の水が厭なので泣きながら
引き返して流れて行く。悪魔の子は
それをニコニコしてゐる。
私はそれを見て腹が立つたので
私の持つてゐた、銀の小弓に銀の小矢を
番へ水源へ矢を射はなすを
水源から銀の水、清い水が
流れ出し、泣きながら流れて行つた
鮭もは清い水に元氣を恢復し

wenshinothau wenminahau pepunitara
 hemeshpa shiri chopopatki.
 Shirki chiki pon nitnekamui korwenpuri
 enantuika eparsere :
 “Sonno hetap eiki chiki yukshut tuye
 chiki kushne na.” itak kane,
 neshko ponku neshko ponai uweunu,
 kanto kotor chotcha aike kenashso kawa
 neshko rera shupne rera chisanasanke,
 kenashso kawa apkatopa shinnai kane
 momanpetopa shinnai kane rerapumpa,
 toop kanto orun rikip shirikan maknatara,
 pon nitnekamui sancha otta emina kane an.
 Shirki chiki wen kinra ne unkohtari
 shirokani ponku shirokani ponai
 chiuweunu yuktopa oshi akash awa
 kanto orowa shirokani rera pirka rera
 chiranaranke, reraetoko apkatopa
 shinnai kane momanpetopa shinnai kane
 kenashso ka chiorapte.
 Shirki awa pon nitnekamui
 kor wenpuri enantuika eparsere,
 “ Achikarata⁽¹⁾ sonnohetap

(1) achikara……(きたない)。をかしい、生意氣なといふ意味をふくむ。

大笑ひをして遊びさわいで
 バチャバチャ川を上つて行つた。
 するこ、悪魔の子は、持前の疝癩を
 顔に表して、
 「本當にお前そんな事をするなら、鹿の根を
 絶やして見せよう。」と云つて
 胡桃の小弓に胡桃の小矢を番へ
 大空を射るこ、山の木原から
 胡桃の風つむじ風が吹いて来て
 山の木原から、牡鹿の群は別に
 牝鹿の群はまた別に、風に吹上げられ
 ず一つこ天空へきれいにならんで上つて行く。
 悪魔の子はニコニコしてゐる、
 それを見た私はかつこ癩にさはつたので
 銀の小弓に銀の小矢を
 番へて、鹿の群のあこへ矢を射放すこ、
 天上から、銀の風清い風が
 吹降り、牡鹿の群は
 別に、牝鹿の群はまた別に、
 山の木原の上へ吹下された。
 するこ、悪魔の子は
 持前の疝癩を顔に現し
 「生意氣な、本當に

eiki chiki ukiornukar aki kushne na.”
 itak kane hokanashimip yaikoare.
 Chiokai nakka carkaparpe chiyaikonoye,
 chikotetterke unkotetterke, Orowano
 upoknareash ukannareash ukoterkeash ko,
 incapkushu pon nitnekamui okirashnu wa
 humashnankora. Kipnekorka hunakpaketa
 ikkeukiror montumkirro
 chiyaikosanke, pon nitnekamui
 shikautapkurka chieshitaiki,
 kimun iwa iwakurkashi chickik humi
 rimnatara. Chioanraike poknamoshir
 chikooterke, humokake chakkosanu.
 Taporowa petesoro hoshippaash ko
 pet otta kamuicheputar mina have
 shinot have pepunitara kor hemeshpa shiri
 chopopatki, kenashso kata
 apkautar momanpeutar wenminahau
 wenshinothau ronroratki,
 taanta toonta ipeshirkonna
 moinatara. Chinukar wa
 chieramushinne chiunchisehe
 chikohoshihi.
 ari pon Okikirmui isoitak.

此の物語は Okikirmui の父と pon nitnekamui の父とは、前に大層
 激しい戦争をした事があるので、此の pon okikirmui と pon nitne-

お前そんな事をするなら、力競べをやらう。」
 さ言ひながら上衣を脱いだ。
 私も薄衣一枚になつて
 組付いた。彼も私に組付いた。それからは
 互に下にしたり上にしあつたり相撲をこつたが
 大へんに悪魔の子が力のある事には
 驚いた。けれども、さう
 さう、或る時間に、私は腰の力からだの力を
 みんな出して、悪魔の子を
 肩の上まで引擔ぎ
 山の岩の上へ彼を打ちつけた音が
 ぐわんご響いた。殺してしまつて地獄へ
 踏落したあさはしんご静まり返つた。
 それが濟んで、私は流れに沿うて歸つて来るこ、
 川の中では鮭ごもが笑ふ聲
 遊ぶ聲がかまびすしくのほつて来るのが
 バチャバチャきこえる。山の木原では、
 牡鹿ごも、牝鹿ごもが笑ふ聲
 遊ぶ聲が其處ら一ばいになつて
 其處に此處に物を
 食べてゐる。私はそれを見て
 安心をし、私の家へ
 歸つて来た。

こ、小さいオキキリムイが物語つた。

kamui とは敵どう志になつてゐます。その親達の戦争した模様は別
 な物語に詳しく出てゐます。

Esaman yaieyuka “Kappa reu reu kappa”

Kappa reureu kappa,
 Shineantota petesoro shinotash kor
 maash wa sapash kiwa, Samayunkur
 kor wakataru putuhu ta sapash awa,
 Samayunkur kot tureshi kamui shiri ne
 oattekkor niatush ani oattekkor
 kinantantuka⁽¹⁾ anpa kane ek koran wakusu
 petparurketa chisapaha patek chietukka,
 “Ona ekora?
 unu ekora?” itakash awa
 pon menoko homaturuipe shikkankari
 unnukar awa kor wenpuri enantui ka
 eparsere,
 “Toi sapakaptek, wen sapakaptek,
 iokapushpa,⁽²⁾ nimakitarautar, cho cho...”
 ari hawean awa poro nimakitarautar⁽³⁾
 usawokuta, unnukar awa notsep humi
 taunataru. Chiehomatu, petasama

- (1) kinantantuka…蒲の束。蒲は編んで筵のような敷物にするのですが、よく乾いてゐるのを其の儘編むといけませんから、少し濡してからつかひます、此の話にあるのも、その爲に女が川へ持つて行くのでせう。
 (2) i-okapushpa. 人は死んでしまつた親や親類などの名を言つたり、その事をふだん話したりする事を i-okapushpa と言つて大へん嫌ひます、また、人のかくしてゐた事をそばからほぢり出して、みんなに

瀬が自ら歌つた謡「カツバレウレウカツバ」

カツバレウレウカツバ
 或日に、流れいに沿うて遊びながら
 泳いで下りサマユンクルの
 水汲路のところに來るさ、
 サマユンクルの妹が神の様な美しい容子で
 片手に手桶を持ち片手に
 蒲の束を持つて來てゐるので
 川の縁に私は頭だけ出し、
 「お父様をお持ちですか？
 お母様をお持ちですか？」と云ふさ、
 娘さんは驚いて眼をきよきよきよさせ
 私を見つめるさ、怒の色を顔に
 現して、
 「まあ、にくらしい扁平頭、悪い扁平頭が
 人をばかにして。犬たちよココ……」
 と云ふさ、大きな犬きもが
 駆け出して來て、私を見るさ牙を鳴ら
 してゐる。私はビツクリして川の底へ

言つたり、其の人の聞きにくい様な其の人の前の行爲などを日に
 出したりする事をも i-okapushpa と言ひます。

- (3) nimakitara……牙の剝出してゐる。これは犬の事、山のけものた
 は、人が獵に行くとき犬を連れて行きますが、その犬に齒をむき出し
 てかゝられるのが一ばん恐いので犬にこんな名をつけて恐がつて
 ゐます。

chikorawoshma, nani petasam peka
kiraash wa sapash.

Sapash aine Okikirmui kor wakkataru
putuhu ta chisapaha patek chietukka,
inkarash awa Okikirmui kot tureshi
kamui shirine oattekkor niatush ani
oattekkor kinatantuka anpa kane
ek wakushu itakash hawe ene okai:—
“Ona ekora?”

Unu ekora?” itakash awa
ponmenoko homaturuipe shikkankari
unnukar awa kor wempuri enantuikashi
eparsere,
“Toi sapakaptek wen sapakaptek
iokapushpa, nimakitarautar, cho cho...”
itak awa poro nimakitarautar chisaokuta.
Shirki chiki eshiranpe chieshikaru,
chieminarushui kor petasama chikorawoshma
kiraash kushu ikichiash awa,
sennekashui nimakitarautar ikichi kuni
chiramuai notsep humi taunataru,
petasam pakno unkotetterke
yaoro unekatta, chisapaha chinetopake
apukpuk arishparishpa ki aineno
nekonaneyu chieramishkar.

潜り込んで直ぐ其のまゝ川底を通つて
逃げ下つた。

そして、オキキリムイの水汲路の
川口へ頭だけだして
見るさ、オキキリムイの妹が
神の様に美しい様子で片手に手桶を持ち
片手に蒲の束を持つて
来たので私のいふここには、
「御父様をお持ちですか？
御母様をお持ちですか？」といふさ、
娘さんは驚いて眼をきよろきよろさせ
私を見るさ、怒りの色を顔に
表して、

「まあ、にくらしい扁平頭、悪い扁平頭が
人をばかにして。犬たちよココ……」
と言ふさ大きな犬さもが駈出して来た。
それを見て私は先刻の事を思出し
可笑しく思ひながら川の底へ
潜りこんで逃げようとしたら
まさか犬たちがそんな事をしようとは
思はなかつたのに、牙を鳴らしながら
川の底まで私に飛付き
陸へ私を引摺り上げ、私の頭も私の體も
噛みつかれ噛みむしられて、しまひに
何うなつたかわからなくなつてしまつた。

Hunakpaketa yaishikarunash inkarash awa,
poro esaman ashurpeututta rokash kane
okayash.

Samayunkur ka Okikirmui ka
ona ka sak unu ka sak ruwe chieraman wa
enean irara chiki kushu aunpanakte,
Okikirmui kor setautar orowa aunrai ke,
toi rai wen rai chiki shiri tapan.
Tewano okai esamanutar itekki irara yan.
ari esaman yaicyukar.

ふさ氣が着いて見るこ
大きな獺の耳と耳の間に私はすはつて
ゐた。
サマユンクルもオキキリムイも
父もなく母もないのを私は知つて
あんな悪戯をしたので罰を當てられ
オキキリムイの犬さにも殺され
つまらない死方、悪い死方をするのです。
これからの獺たちよ、決して悪戯をしなさんな。
ミ、獺が物語つた。

Pipa yaieyukar “Tonupeka ranran”

Tonupeka ranran
 Satshikush an wa ottaokayashi ka
 sat wa okere tane anakne raiash kushki.
 “Nenkatausa wakka unkure
 untemka okai! Wakkapo!” ohai chiraikotenke,
 okayash awa, too hosashi shine menoko
 saranip se kane arki kor okai.
 Chishash kor okayash awa unsama kush
 unnukar awa,
 “Toi pipa wen pipa, neptap chishkar hawe
 iramshitnere okaipe neya?” itak kane
 unotetterke unureetursere unseikoyaku,
 toop ekimun paye wa isam.
 “Ayapo, oyoyo! Wakkapo!” ohai chiraikotenke
 okayash awa, too hosashi shui shine menoko
 saranip se kane arki kor okai.
 “Nenkatausa wakka unkure untemka okai!
 Ayapo, oyoyo! Wakkapo!” ohai chiraikotenke,
 okayash awa pon menoko kamui shirine
 unsamta arki unnukat chiki,
 “Inunukashki shirseseek wa pipautar
 sotkihi ka satwa okere, wakkaewen hawe
 neshun okaine, nekonanep okai ruwe tan,

沼貝が自ら歌つた謡「トヌベカランラン」

トヌベカランラン

強烈な日光に私の居る所も
 乾いてしまつて今にも私は死にさうです。
 「誰か、水を飲ませて下さつて
 助けて下さればよい。水よ水よ」こ私たちは泣き叫んで
 るますこ、す一つこ濱の方から一人の女が
 籠を脊負つて來てゐます。
 私たちは泣いてゐますこ、私たちの傍を通り
 私たちを見るこ、
 「をかしな沼貝悪い沼貝、何を泣いて
 うるさい事さわいでゐるのだらう。」こ言つて
 私たちを踏みつけ、足先にかけて飛ばし、貝殻こ共につぶして
 す一つこ山へ行つてしまひました。
 「おゝ痛、苦しい、水よ水よ」こ泣き叫んで
 るこ、すつこ濱の方からまた一人の女が
 籠を脊負つて來てゐます。私たちは
 「誰か私たちに水を飲ませて助けて下さるこいゝ、
 おゝ痛おゝ苦しい、水よ水よ。」こ叫び泣きました
 するこ、娘さんは、神の様な美しい氣高い様子で
 私の側へ來て私たちを見るこ、
 「まあかはいさうに、大へん暑くて沼貝たちの
 寢床も乾いてしまつて水を欲しがつて
 るのだね、何うしたのでせう

aotetterke apkor okai." itak kane
 unopitta unumomare, korham oro
 unomare, pirka to orō unomare.
 Pirka namwakka chieyaitemka,
 shino tumashnuash. Otta eashir
 nea menokutar shinrichihi chihunara
 inkarash awa, hoshkino ek unureeyaku
 shirun menoko wen menoko anak Samayunkur
 kottureshi newa, unerampokiwen
 unshiknure pon menoko kamui moiremat anak
 Okikirmui kottureshi ne awan.
 Samayunkur kottureshi chiepokpa kushu
 kor amamtoi chishumka wa, Okikirmui
 kottureshi kor amamtoi chipirkare.
 Ne paha ta Okikirmui kottureshi shino harukar.
 chirenkaine ene shirkii eraman wa,
 pipakap ari amampush tuye.
 Orowano keshpaanko ainu menokutar
 amampush tuye ko pipakap eiwanke ruwe ne.
 ari shine pipa yaeyukar.

何だか踏みつけられでもした様だが……。」と言ひつゝ
 私たちみんなを拾ひ集めて露の葉に
 入れて、きれいな湖に入れてくれました。
 清い冷水でスツカリ元氣を恢復し
 大へん丈夫になりました。そこで始めて
 彼女の女たちの氣性を探ぐつて
 見るに、先に來て、私を踏つぶした
 にくらしい女、わるい女はサマユンクルの
 妹で、私たちを憫み
 助けて下さつた若い娘さん淑やかな方
 は、オキキリムイの妹なのでありました。
 サマユンクルの妹は悪くらしいので
 其の粟畑を枯らしてしまひ、オキキリムイの
 妹の其の粟畑をばよく實らせました。
 其の年に、オキキリムイの妹は大そう多く收穫をしました。
 私の故爲でさうなつた事を知つて
 沼貝の殻で粟の穂を摘みました。
 それから、毎年、人間の女たちは
 粟の穂を摘む時は沼貝の殻を使ふ様になつたのです。
 三、一つの沼貝が物語りました。

大正十二年八月七日印刷
大正十二年八月十日發行

定價八拾錢

著者

知里幸惠

發行者

岡村千秋

印刷者

柴山則常

印刷所

杏林舍

東京市小石川區荻荷谷町五十二番地

發行所

郷土研究社

東京市神田區表神保町三番地

發賣元

東京堂書店

振替口座東京二七〇番